



# DICCIONARIO VISUAL

EN LA LENGUA ORIGINARIA TICUNA

# TICUNA



PERÚ

Ministerio de Educación

# La ciudadana y el ciudadano que queremos

Se **reconoce** como persona valiosa y se identifica con su cultura en diferentes contextos.

**Desarrolla** procesos autónomos de aprendizaje.

**Gestiona** proyectos de manera ética.

**Interpreta** la realidad y toma decisiones con conocimientos matemáticos.

**Propicia** la vida en democracia comprendiendo los procesos históricos y sociales.

**Indaga** y comprende el mundo natural y artificial utilizando conocimientos científicos en diálogo con saberes locales.

## Perfil de egreso

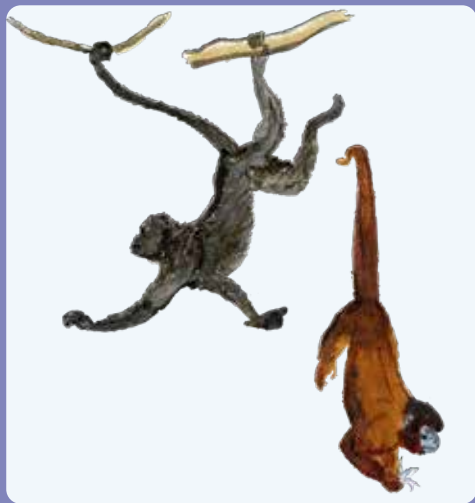
Se **comunica** en su lengua materna, en castellano como segunda lengua y en inglés como lengua extranjera.

**Aprovecha** responsablemente las tecnologías.

**Comprende** y aprecia la dimensión espiritual y religiosa.

**Aprecia** manifestaciones artístico-culturales y crea proyectos de arte.

**Practica** una vida activa y saludable.



# DICCIONARIO VISUAL

TICUNA



Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

**Popera i guxüḡuraũkü dexagü nawa ngẽma - Ticuna**  
**Diccionario visual - Ticuna**

©Ministerio de Educación  
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
[www.gob.pe/minedu](http://www.gob.pe/minedu)

Primera edición, 2021  
Tiraje: 269 ejemplares  
Impreso en agosto 2021

**Elaboración de contenido**  
Nelcy Magali Pashia Moreno

**Revisión lingüística**  
Nelcy Magali Pashia Moreno

**Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)**  
Abimael Torres Rojas

**Diseño y diagramación**  
Deysi López Ventura

**Ilustraciones**  
Carlos Cuadros Oriundo  
Archivo DEIB-Digeibira

**Cuidado de la edición**  
Miriam Yris Pareja Fernández



Impreso en M & H DIGITAL PRESS S.A.C.  
Jr. Iquique 026 - Breña, Lima - Perú  
RUC 20601402077

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del  
Perú: N° 2021-06402.

Todos los derechos reservados. Prohibida la  
reproducción de este libro por cualquier medio, total o  
parcialmente, sin permiso expreso de los editores.  
Impreso en el Perú/*Printed in Peru*

## Dexagü inaguxügüraüpane

Pa buxügü:

Ñaa ticunaga i nawa quidexaü rü üpaüchitama woe cuxrü oxigü nawa i dexagüxü nixĩ. Tüxiraügüxe i oxigü rü noxëgü i marü yuexe rü guxüguma tügüma nawa tidexagü, ngemacax nixĩ i ñuxma rü tanüxü i ĩnü i nguexëtaeruxüma nüxü cudaumatü.

Pecax chanaümatü i ñaa poperamatü. Ñaa poperawa tanüxü cucuax nameã cuümatütæ, nameã quidexa nawa i cuga i ticuna. Ñaa popera rü cuxrü papa rü mama rü cuxrü nguexëtaeruxüma nüxü cudaumatü.

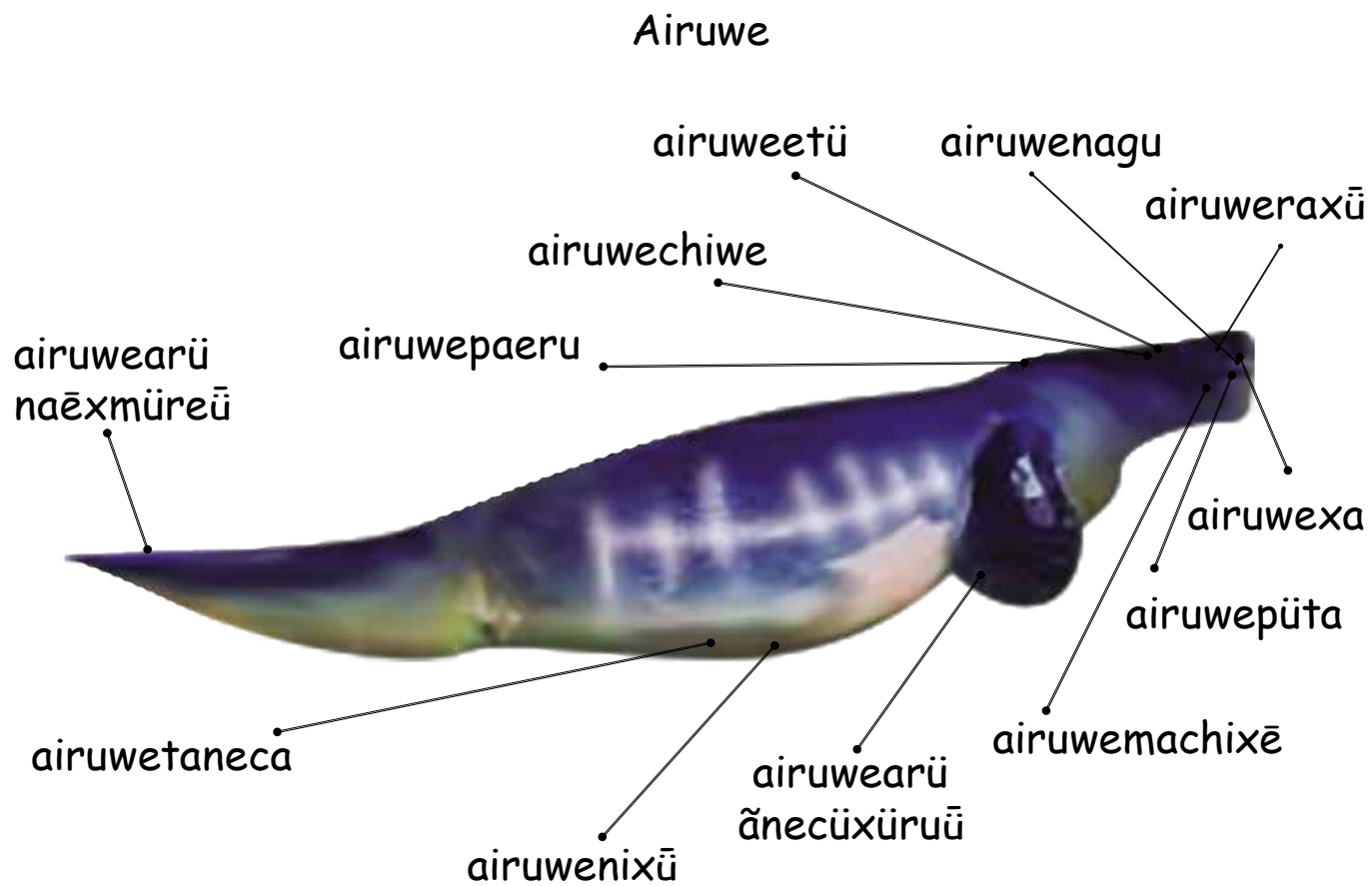
Ñaa popera rü cumücüruxü tanixĩ. Name nanawa cungux rü tacuxü narüngüxë nawa i curü cuaxgü. Nüna nadau rü meã namaa nacuax i ñaa popera.

¡Nataãxë erü tameã nüxü cucuax i ticunaga!



# Choxni tagüxüega

## Ngema maïgü

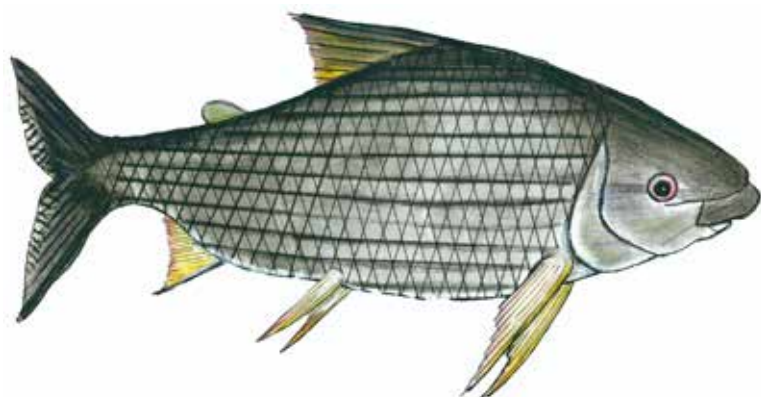


õmacha



tucuchi

# Choxni ãchipagüxü



chirimata



yáxi

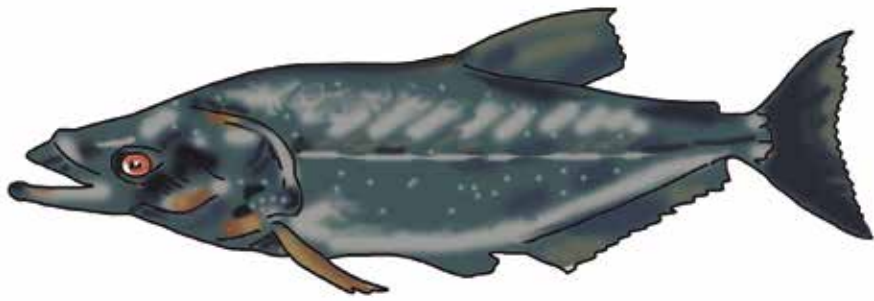


pocu



uchuma

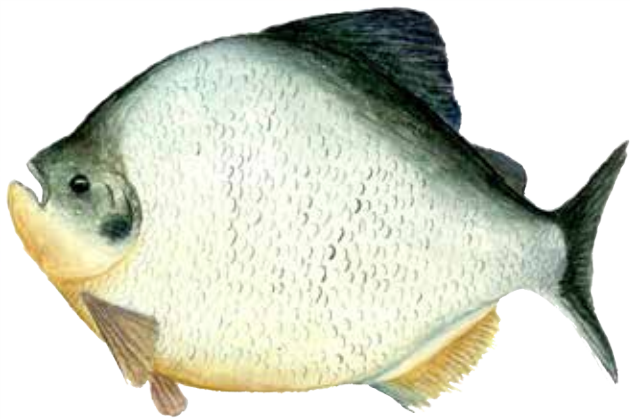




uchuma witachiwe



chüwü



pacu



yuliya



dewara



óxü

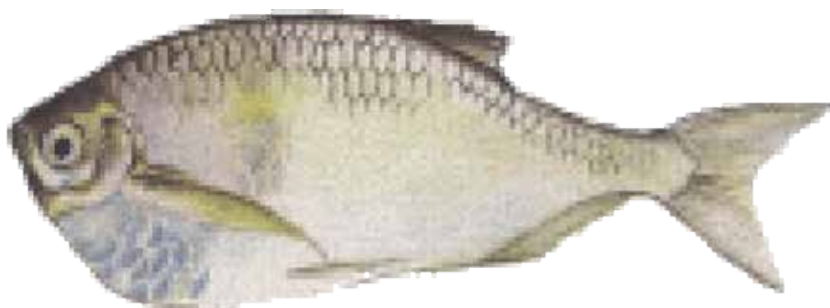


wainayu

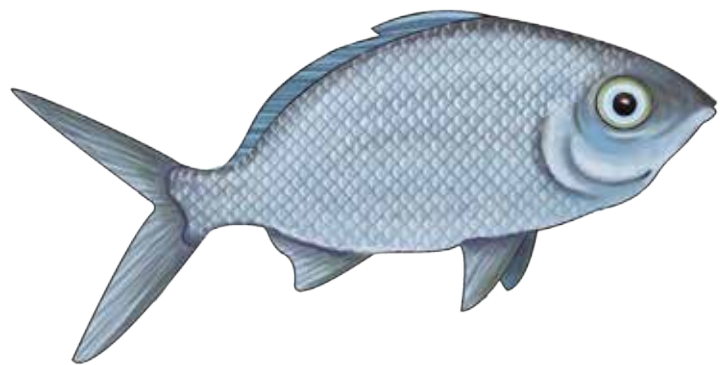


chinamacaxchixẽ

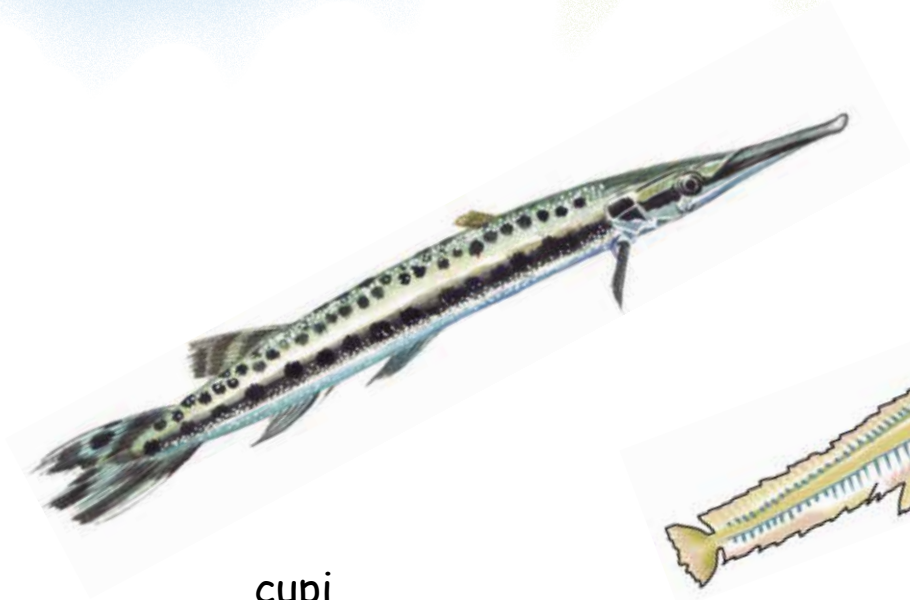
arawiri



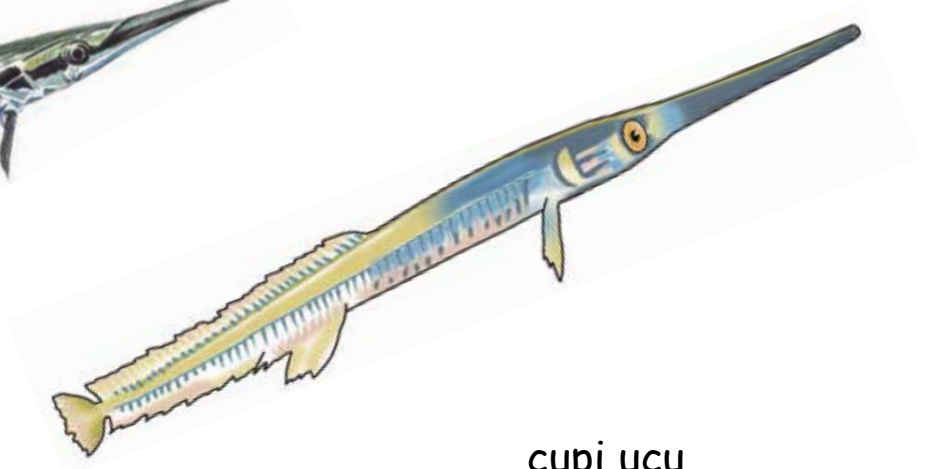
arawiri-chóxparu



matupiri



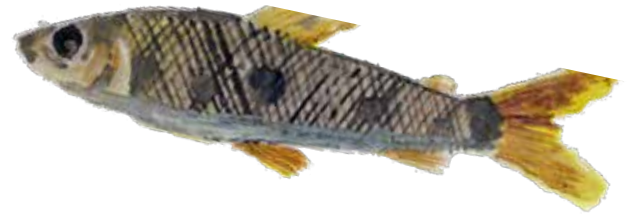
cupi



cupi ucu



waracu



waracu oxta



waracu-cuu



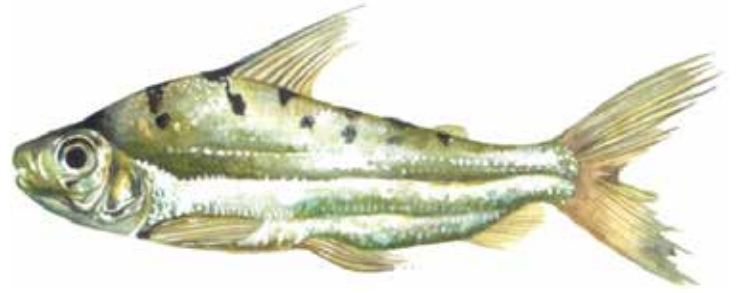
waracu buãpeechiraxū



ngechi



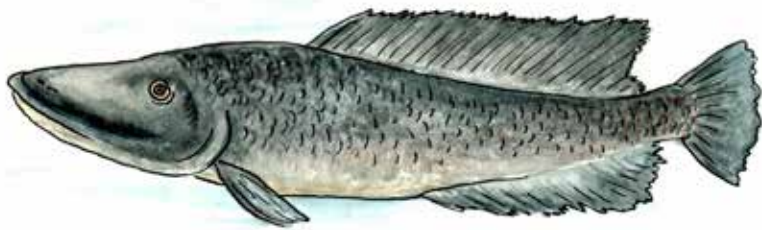
yowarachi taichipa



yowarachi boxnacüra



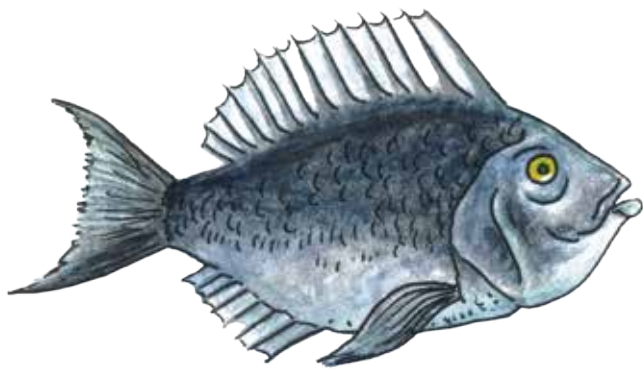
orawana



dexchi



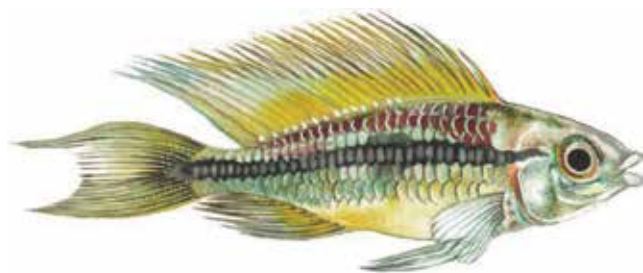
ocara



chuna



chuna-owiya



chuna rü wüte



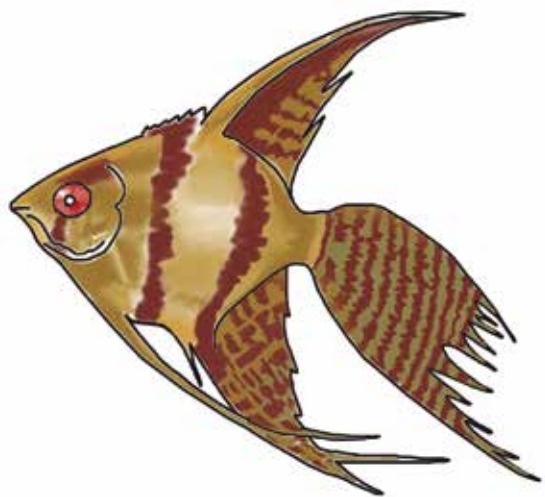
chuna taichipa



ngóá



chuna-chui



choxni aūgel



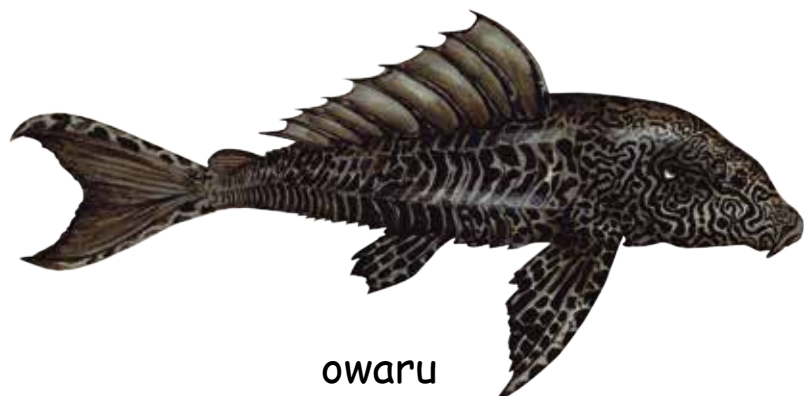
tücüena



choxni meru



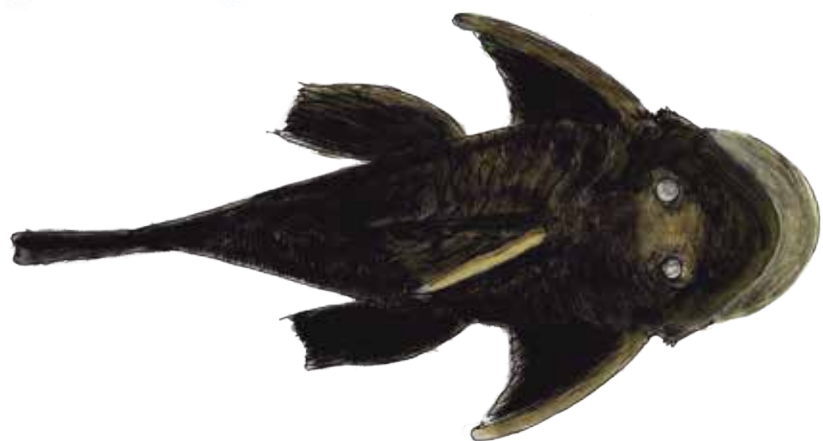
tucunari



owaru



owaru-ngexe



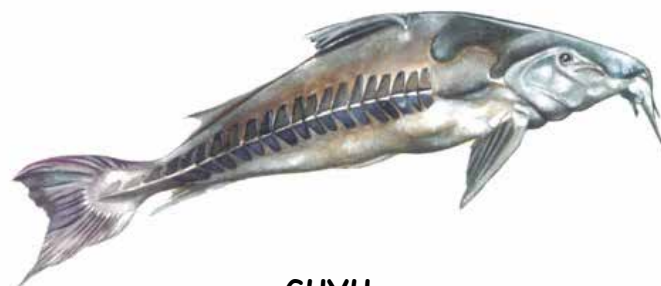
owaru taxtū



owaru chaüna



waixamaraxū



cuyu



cnirui



üxrex



cawara

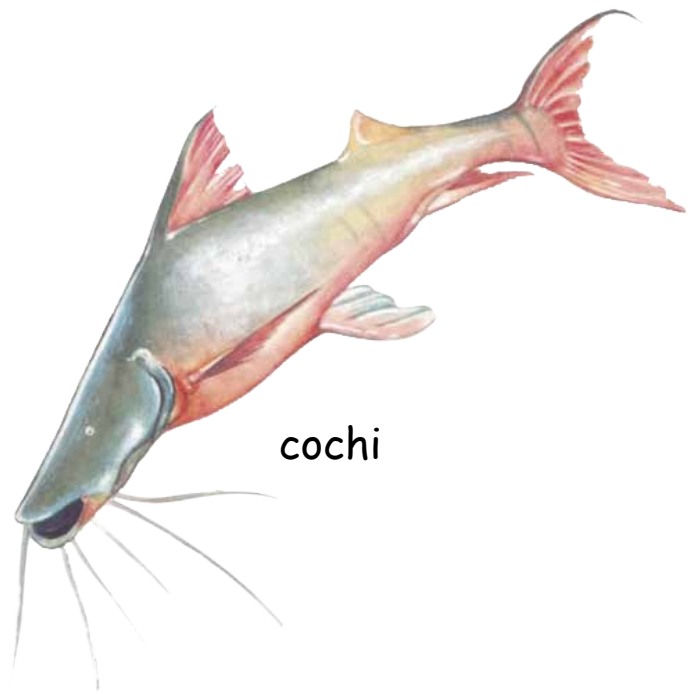
# Choxni ngechipaxgüxü



coparari



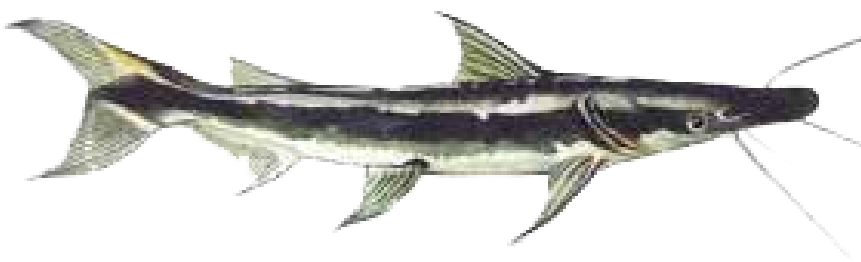
doma



cochi



mapara

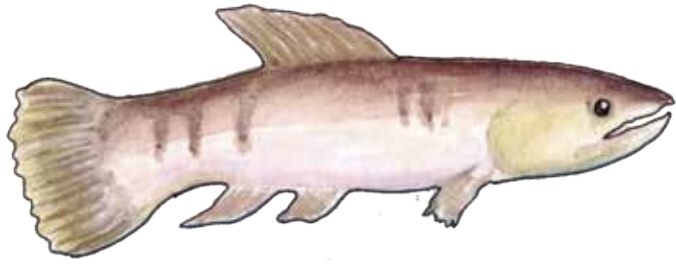


dëxnechumaxã



moni





muta



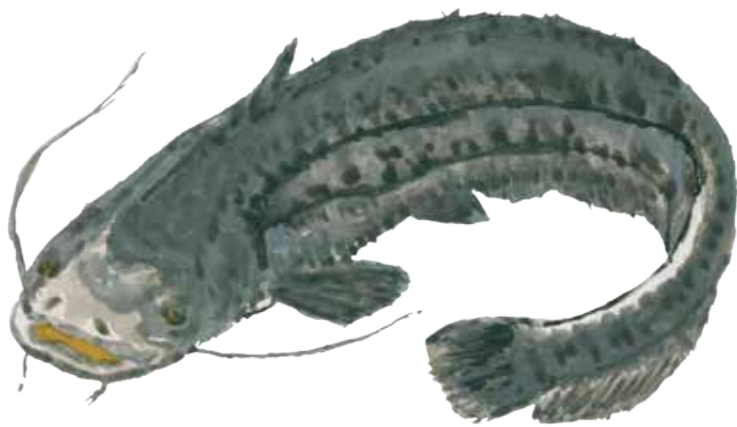
púã



pacama



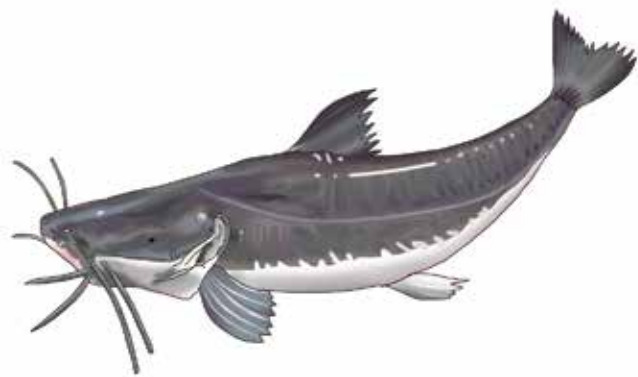
umaru



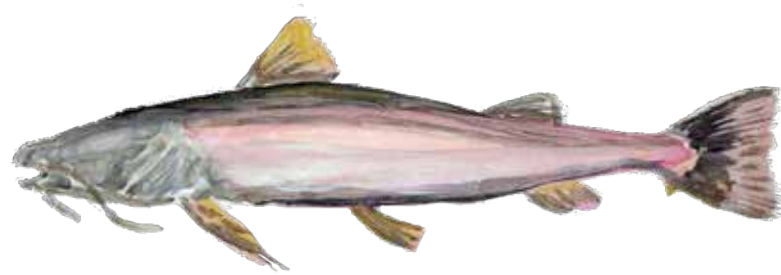
póxma



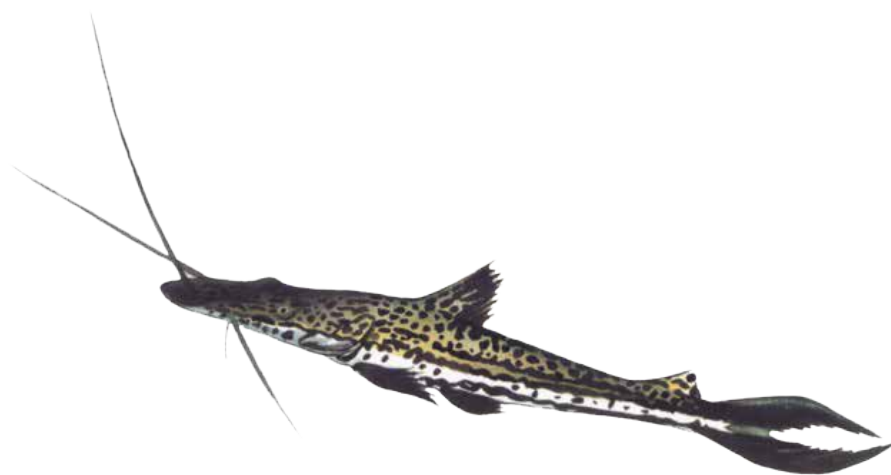
yaūdixa



piraiiba



yuta taxtücax



yuta yuemachaqueü



wirute



coneru



atiūga



taxu



peraxi



naxū



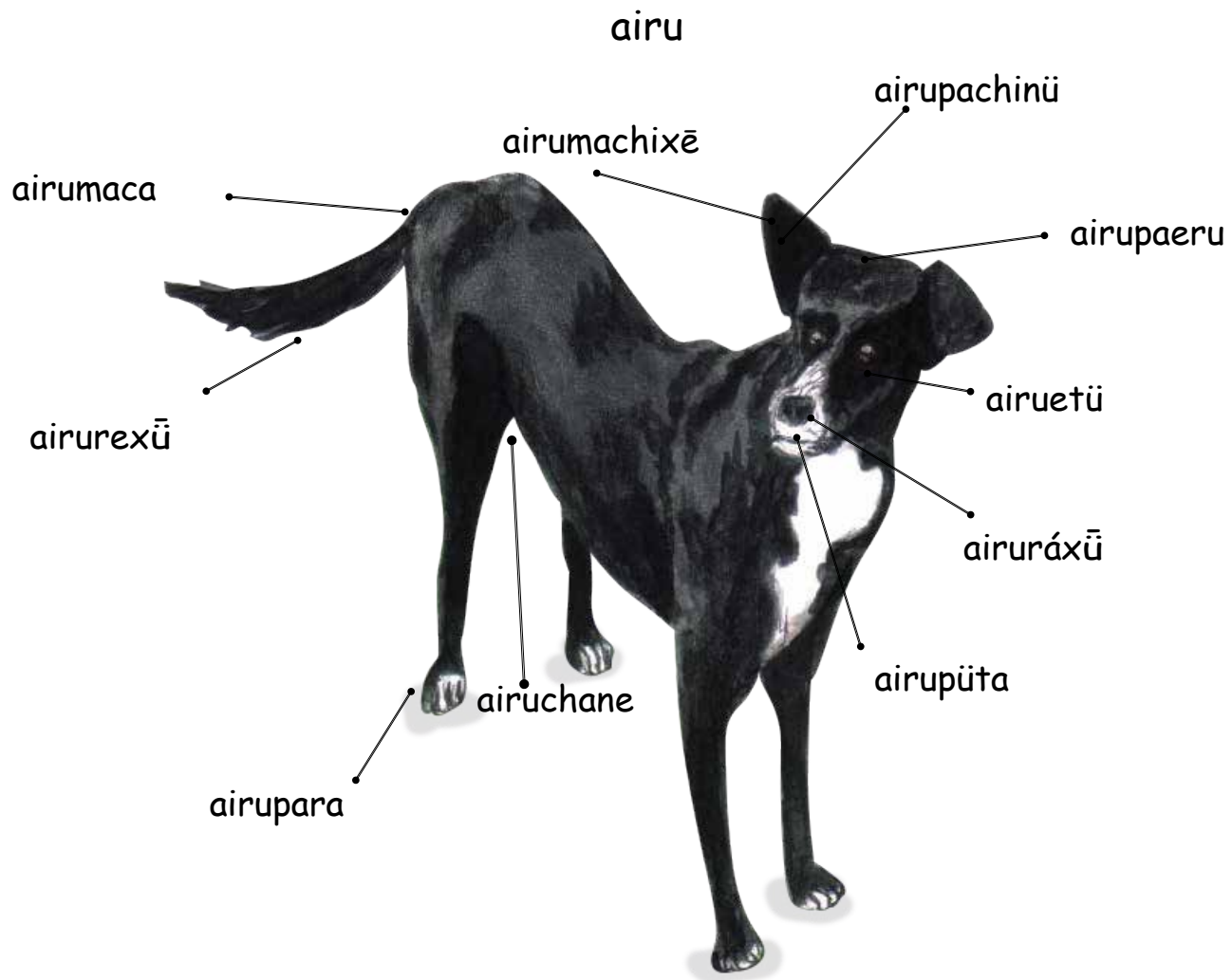
oramacha



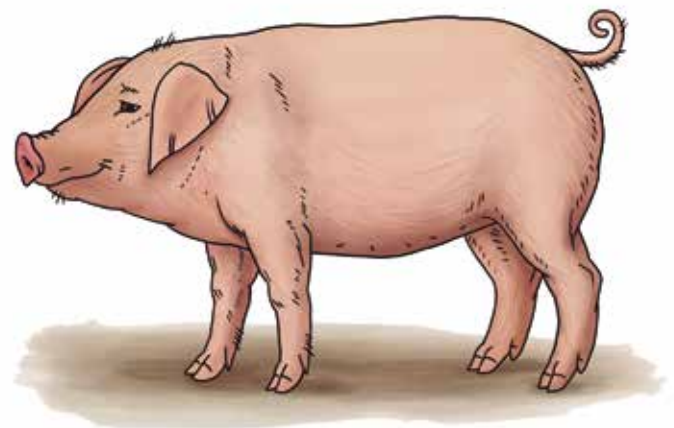
ēnū

# Naēxūgū

## Naēxūgū iapuxū



michi



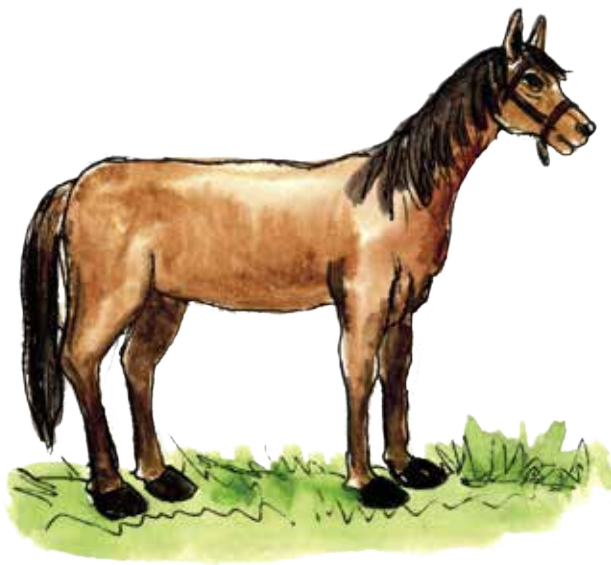
cuchi



woca



buparu



cowaru



carneru



buro



cui



cone

# Naēxūgū i naīxnecūcaxgū

## Ngema maīxgū



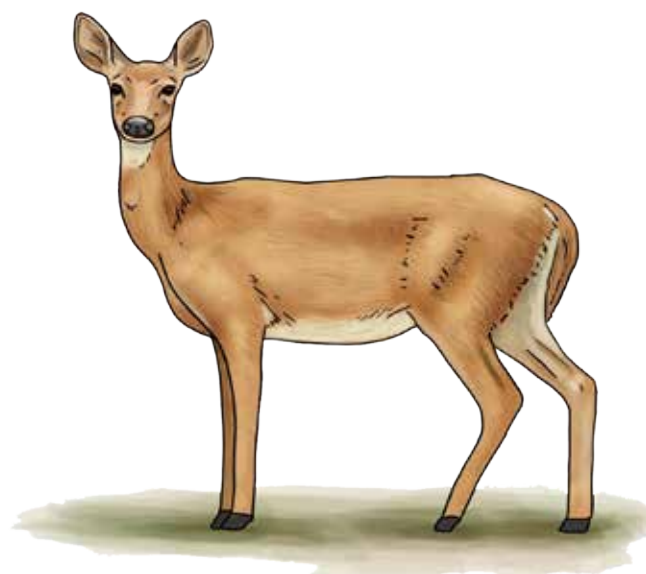
aitū



maiā



ngaxwū



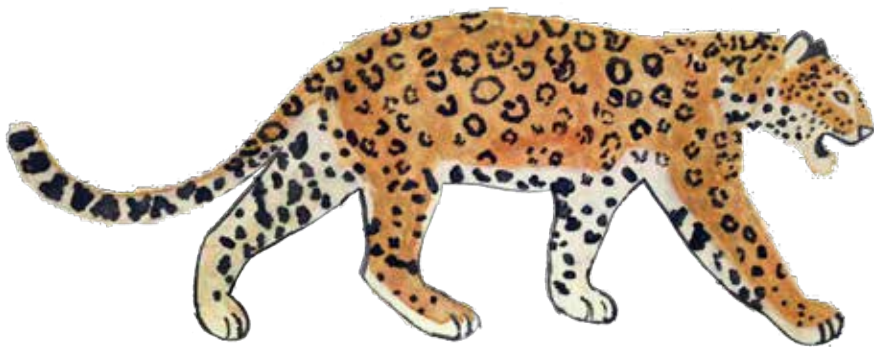
cowū



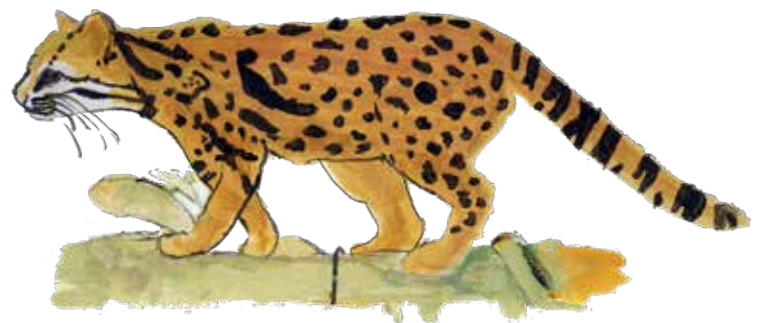
nacü



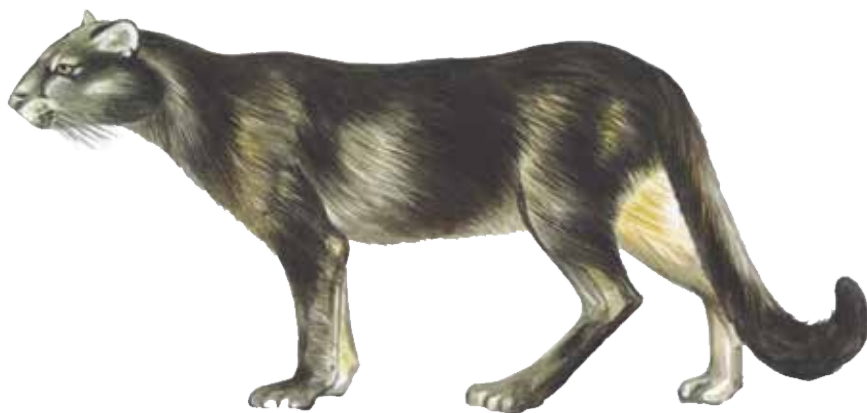
nguũ



ai



quette



yowaruna



ai paũtera i waxü



ngexma



chigu



ngã



püxwi

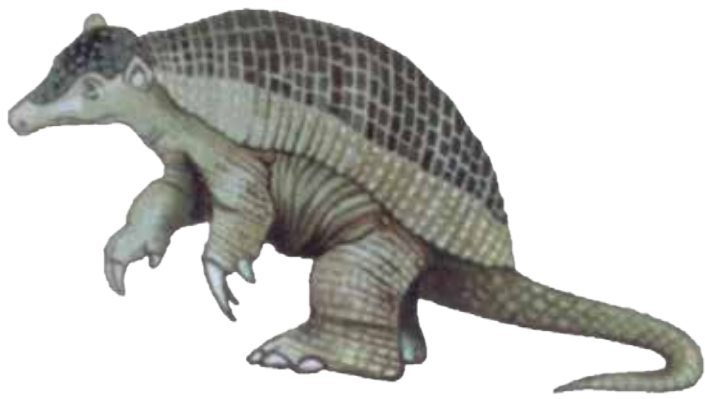


copiwara



chaxtü





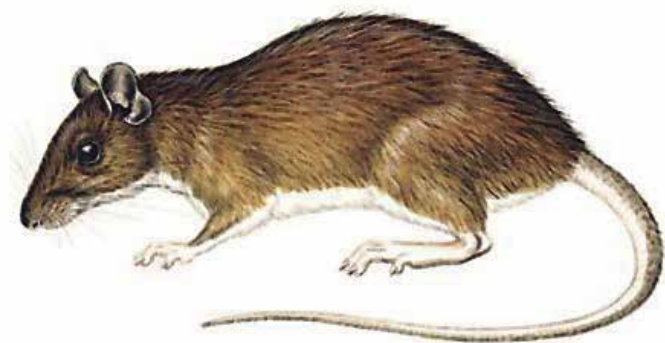
naĩxchi



ĩxcü



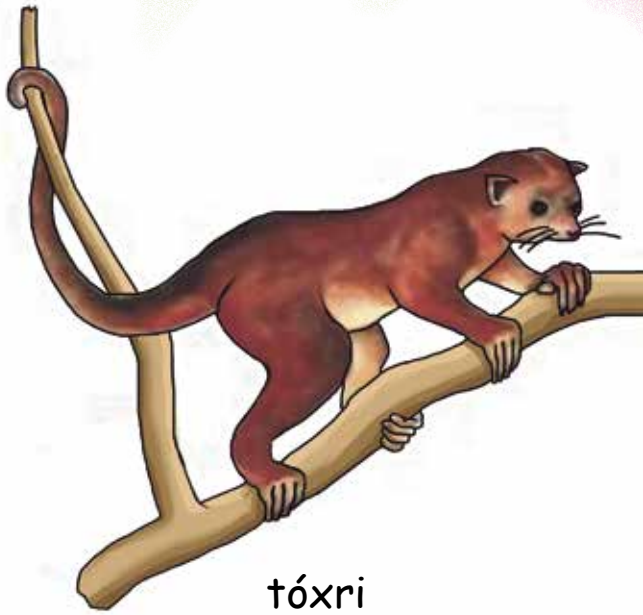
báxe



ũca



powi



tóxri



órexwa



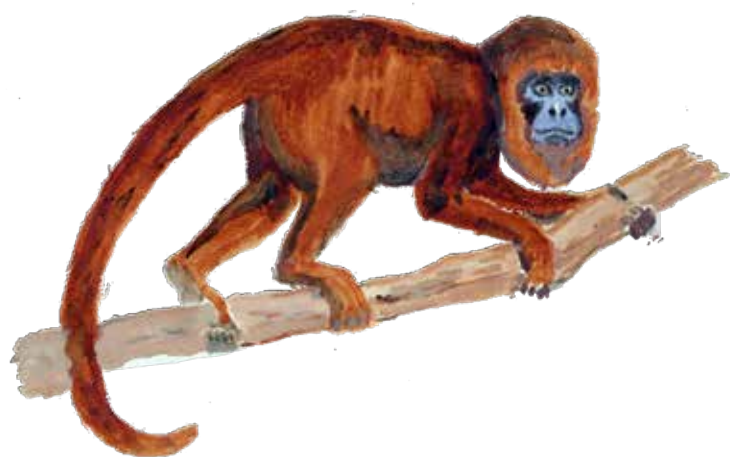
chixcüre



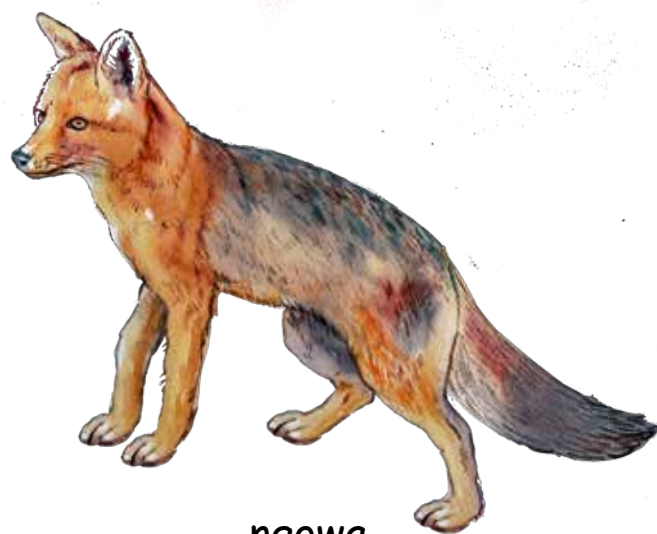
yaxri



chima



ngexe



ngowa



ure



yaxü



ñaxĩ



chüxri

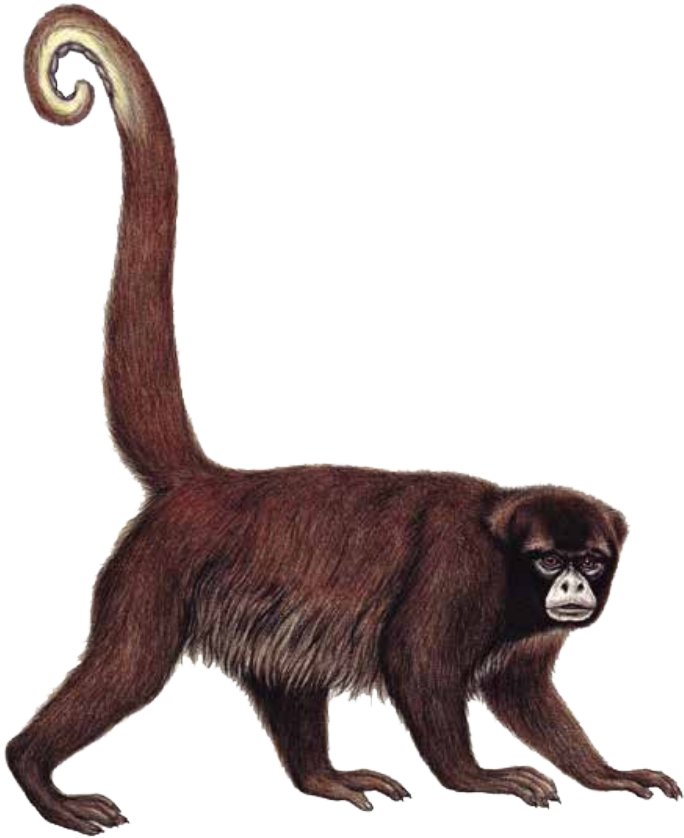
# Maixcugü



maïēcha



yaxré



õme



taicüre



muquimuqui



ngexe



cuata



puixü



duare

# Chüxrigü



chüxri i nú



chüxri i oríxgüarü ngõruxū



chüxri i táxetüxū

# Naxūnagū i apuexū



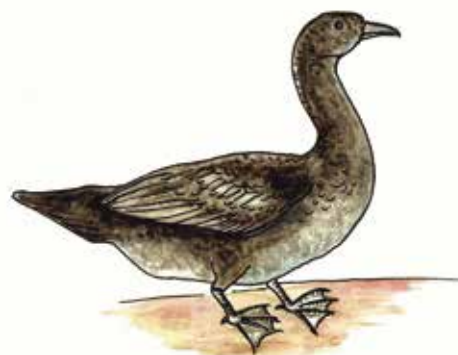
ota



ota i báixnaxū - cariuca



ota yatücū



patu



patu pequiū



yiruti



muxtucu



piru

# Weri naixnecücaxgü



türicu



muxū



tuiu



yoru



choxre



uacuchixi



toxõ



tiwiru





cowa i tauxra



cowa i comü



cowa i yauchiwena



cowa i wocara



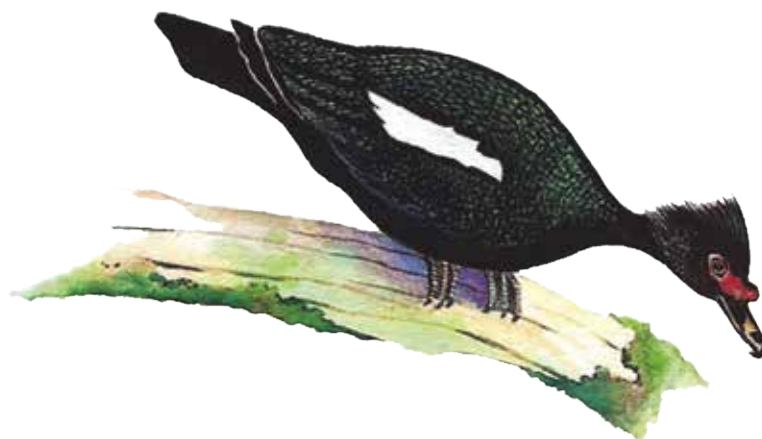
chucu



cotua



yori



putiri



póxta



choxmachi



tuyuyu



machaūcu



weri tachiwateru



weri daueruxū



weri dexteruxū



weri üaxcü



yeri i murenüarü yaxüruxū



weri i āpatexū



puruna



chorachi



ūi



carupa



ngēnū



oxtau



chixūchire-chiãra



chiru



ĩyü



ĩyü chüra



ĩyü choxcüraxū



ĩyü ngexe



ĩyü carapira



ĩyü picudu



ĩyü rü muruxũ



ĩyü arpía



ngurucu



irawa



ēcha



nguxnü



wáixyu



cou-tatau



mawü



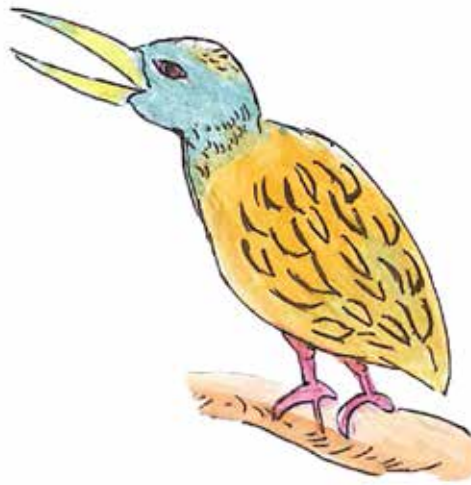
puruna-corau



ãxū-wēxraxū



ãxū-chopeaxtū



ũchara



munane



pixperuta



pichi



aixcha



cáure



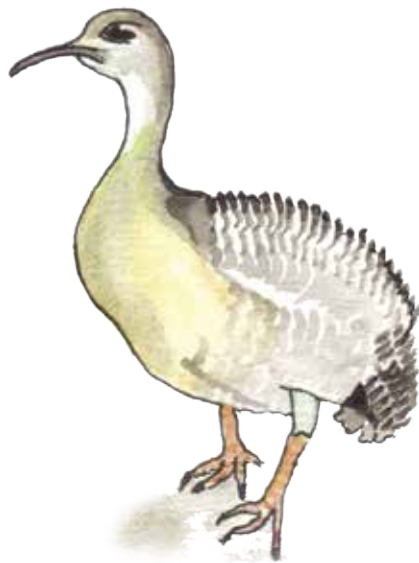
barü buchune



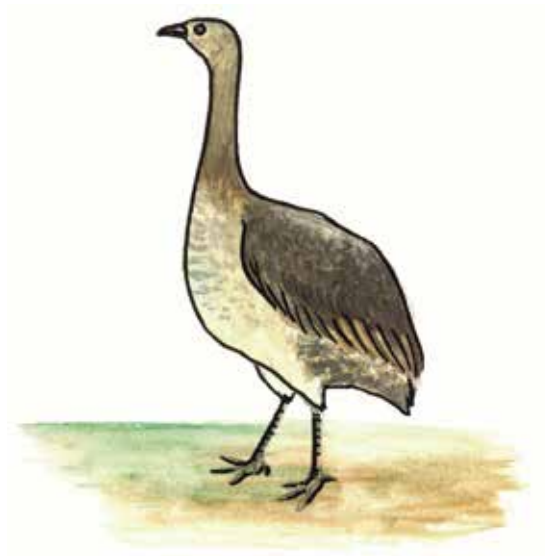
ixturi



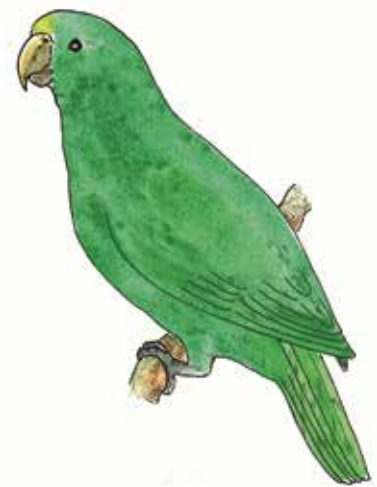
iria



nguga



cuenü



ẽxne



wexu



tere



tímacuru



cucuna



cucuna i dexremü



taxruta

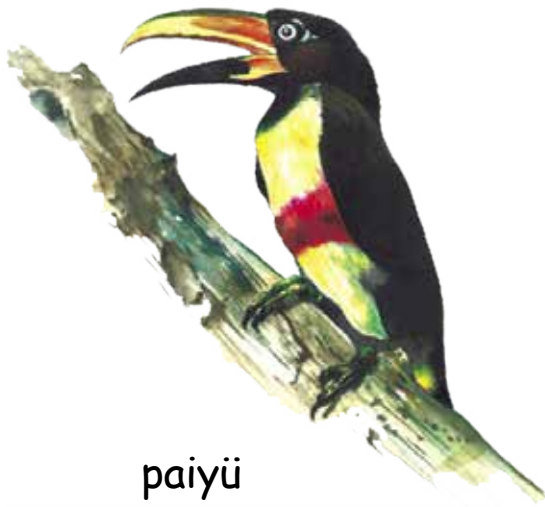


tixcax



ēru





paiyü



táxu



ngoxü



chara



cüchana



murutucu



ngúu



mera

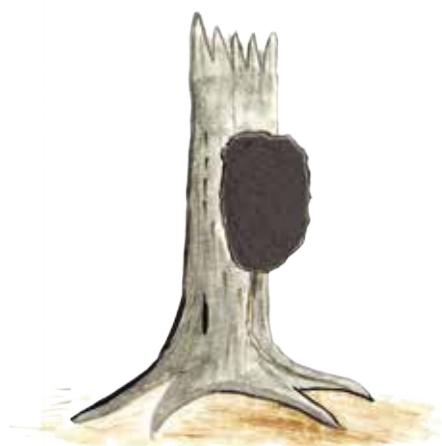
# Naïxchinawegü



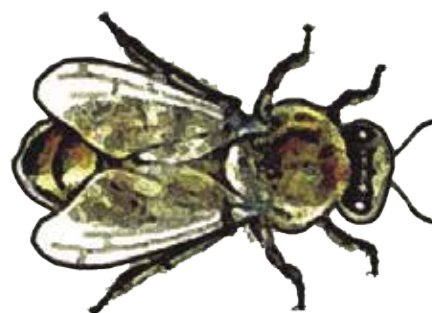
naïxchinawe dauxchitacax



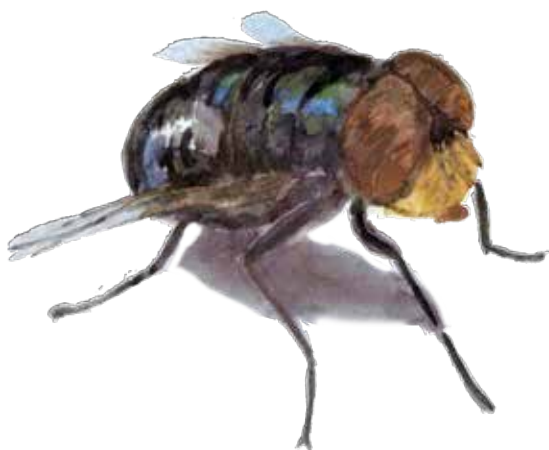
õmüchinawe



õmecüchiaü



berure



murenü



bexru-dúri



putüragüarü



bexru becha



bexru i dexe



bexru i putüragüarü dexchacuü



bexru i natücax i chipetüpeaxtü



ae



munü



épexchixi



pawü moxpaenü



pawü i düra



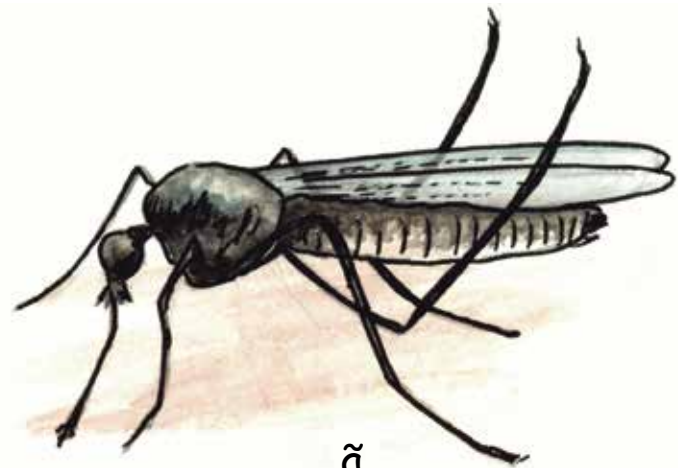
pawü i waxa



tuxchinawe



puxte



ã



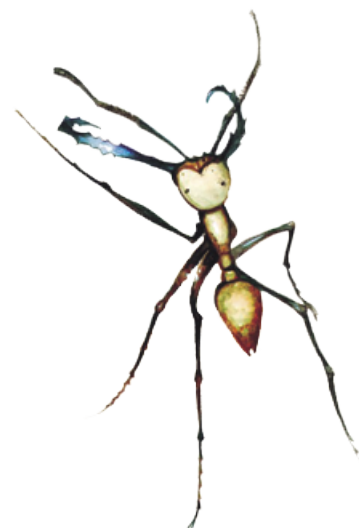
muxcü



tunü



naïyüxü



chitaracu



nataxa



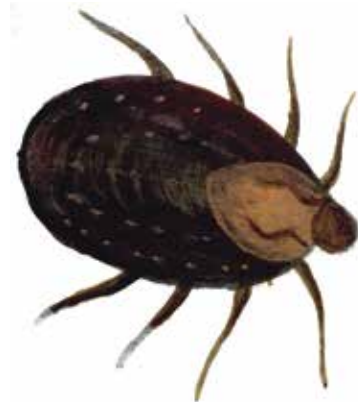
conüwa



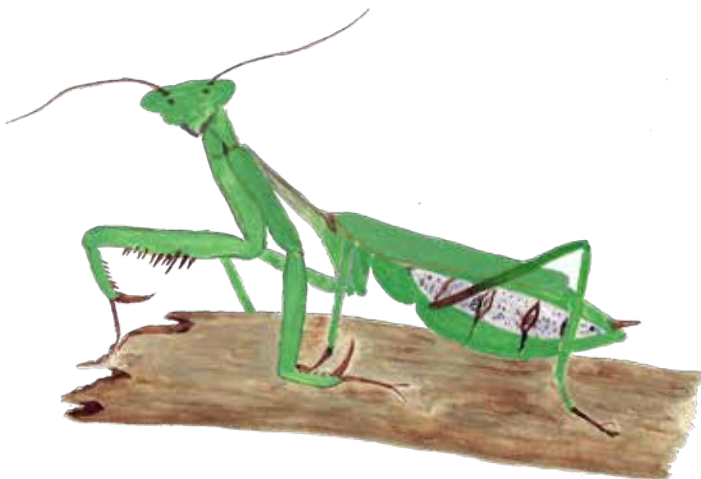
tóxu



yuchi



bünü



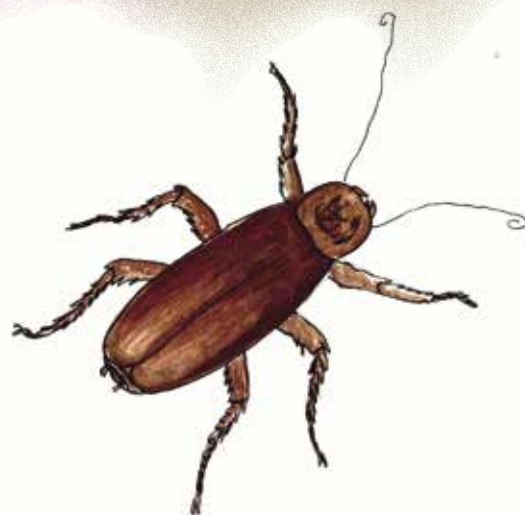
wūxparuna



õxmi



ũxcawe



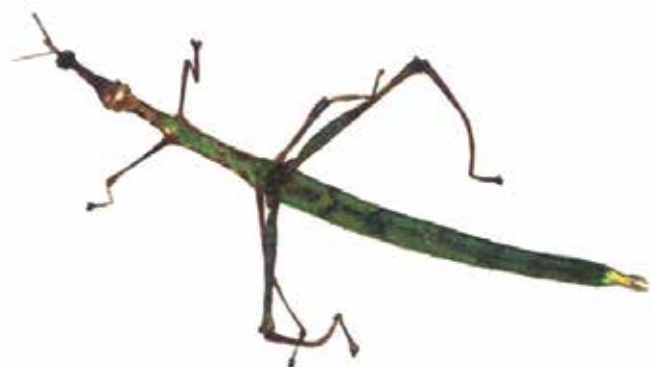
orawe



naxchi



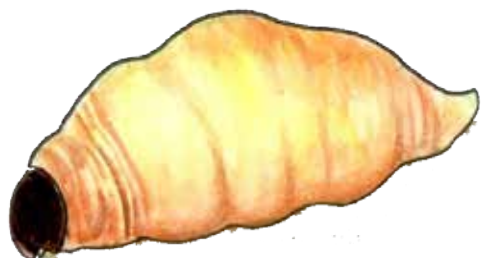
chíxi



naĩxchinawe i dexacax



ñaĩxchinü



boxo



büxchi



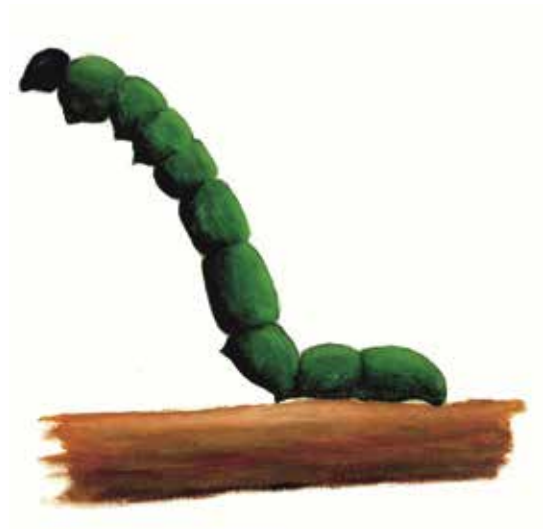
naĩxtu



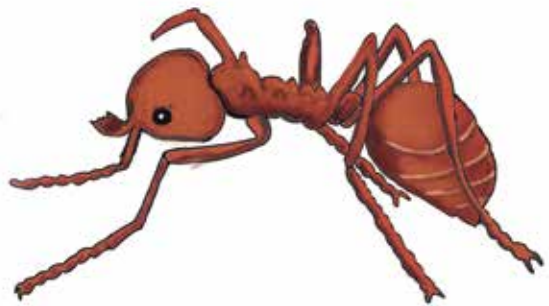
naũchinawe



yowü - woxē



õxmi yauxpenü



tachiwa dautanü



tachiwa taeru



tachiwa chiwaexü



tachiwa i wieru



õchimü



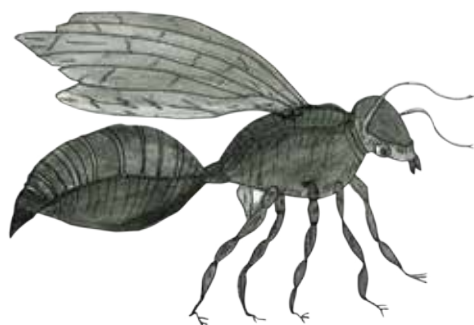
duxri õmüchinawe



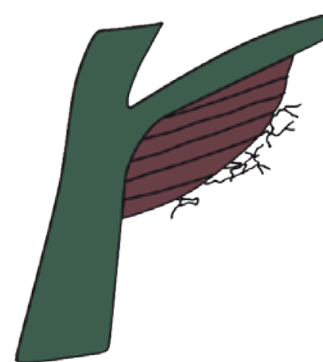
chorátüxna



beratü



maxë



ĩcüarü maxë

## Cora



cora

## I ngepara



meru



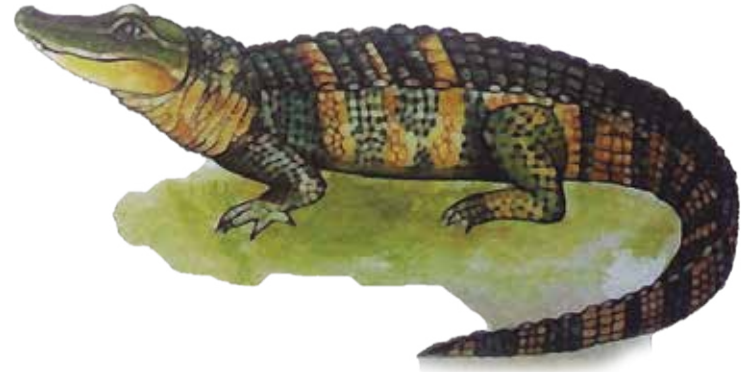
maxréchipax



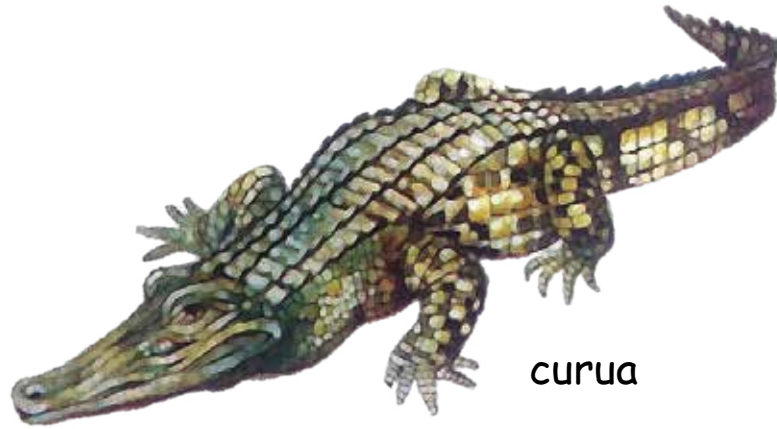
# Nügü i tugü



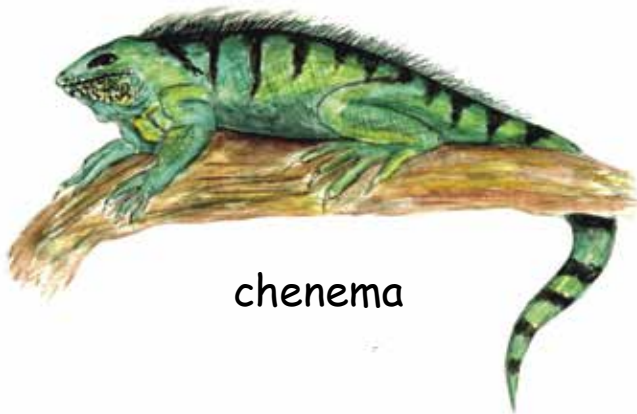
coya i waxü



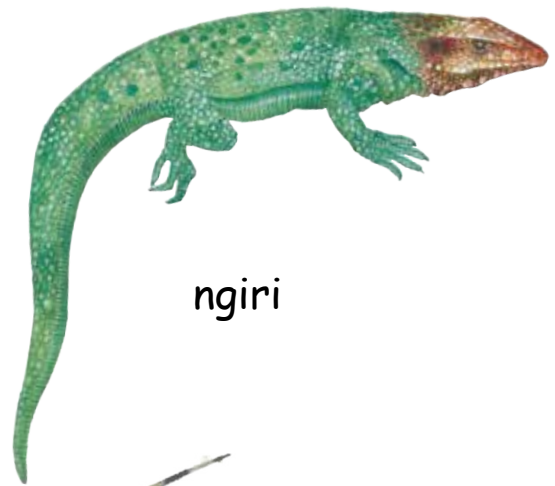
türütürü



curua



chenema



ngiri



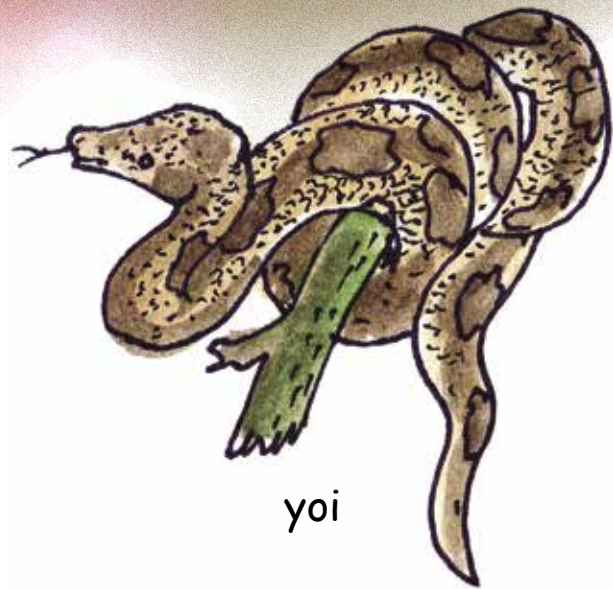
cuxcutü



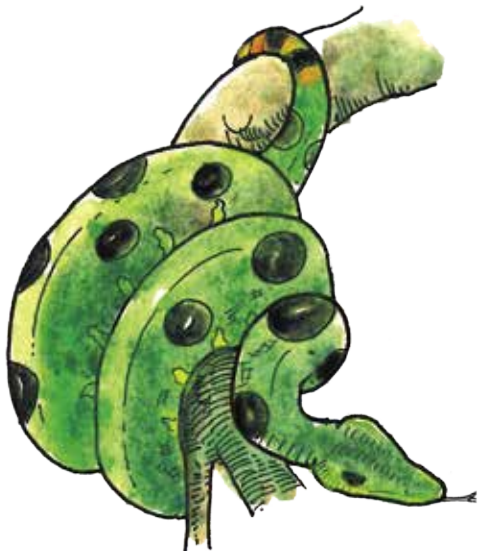
ngaire



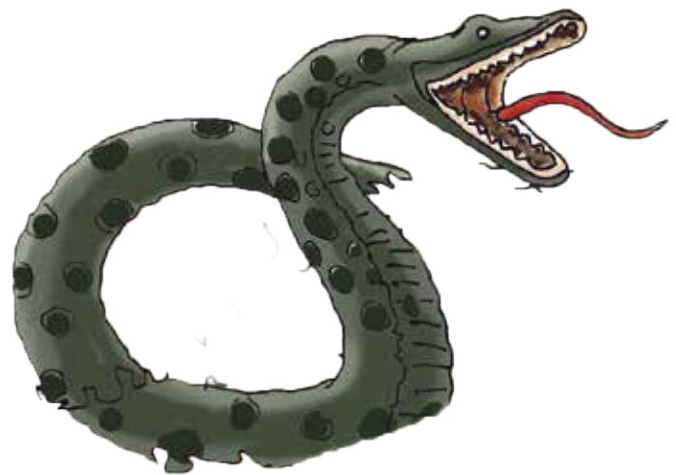
towa



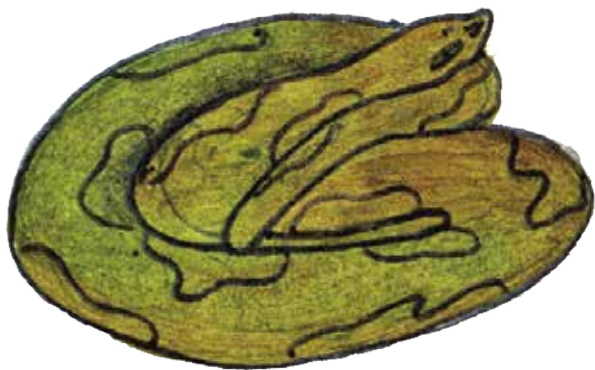
yoi



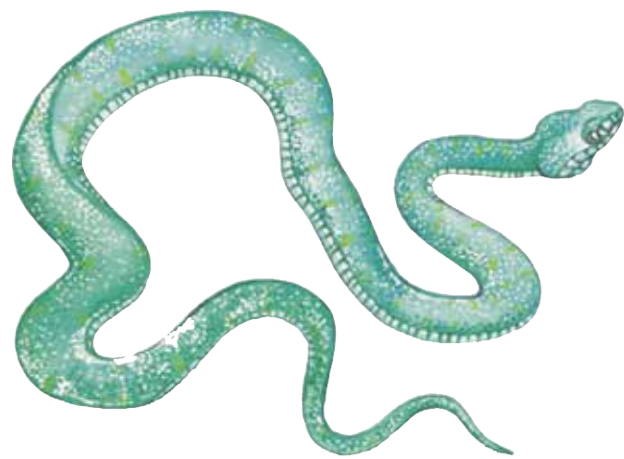
yoi yaxunütaxū



daune/yewae



ãtape



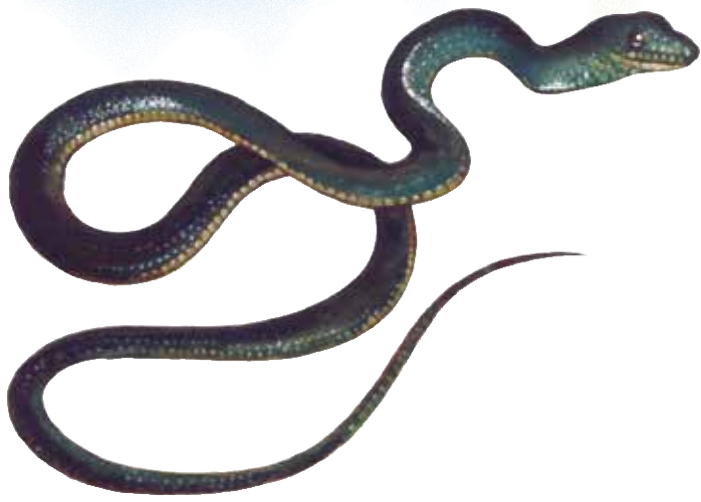
ãtape cáxcu



cura i dexmatü



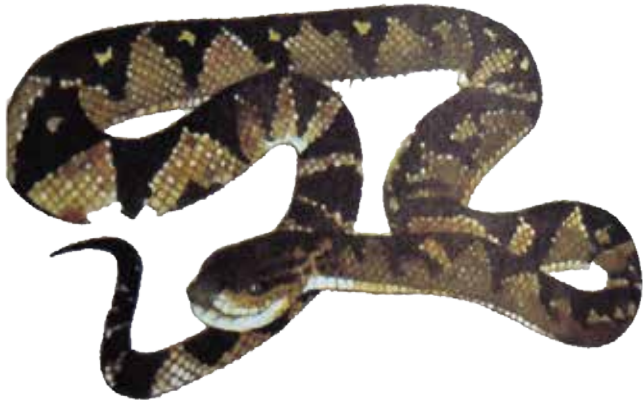
ãtapa i dexatücax i daunüta



cura



maūtona



nawü



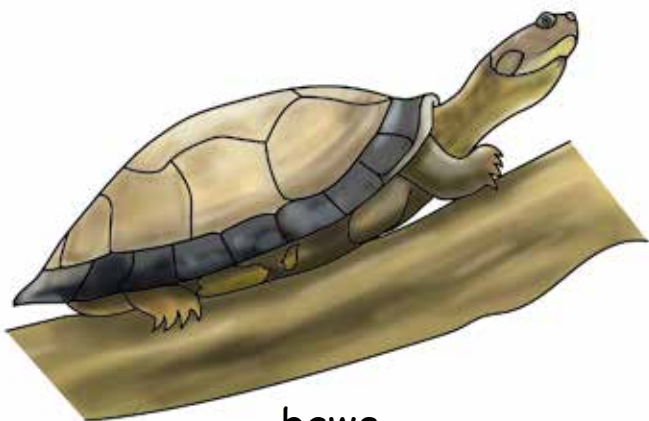
ngaiyare



ngobü



tori

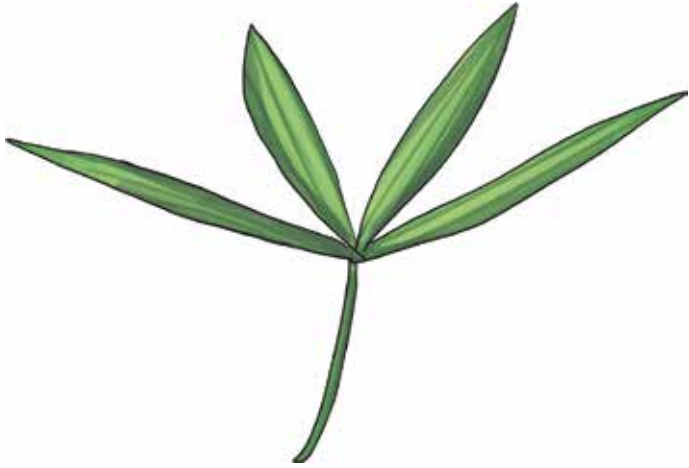


bawe



pitiu

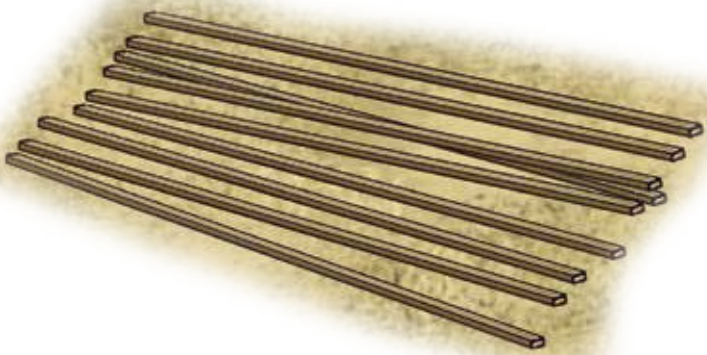
# Īpataarū ūwa megūxū



cotuatū



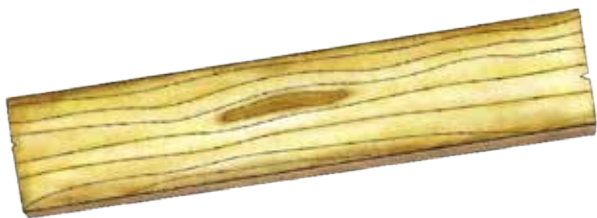
moruatū



ōmūta



caxta



murapewa/mūrapewa



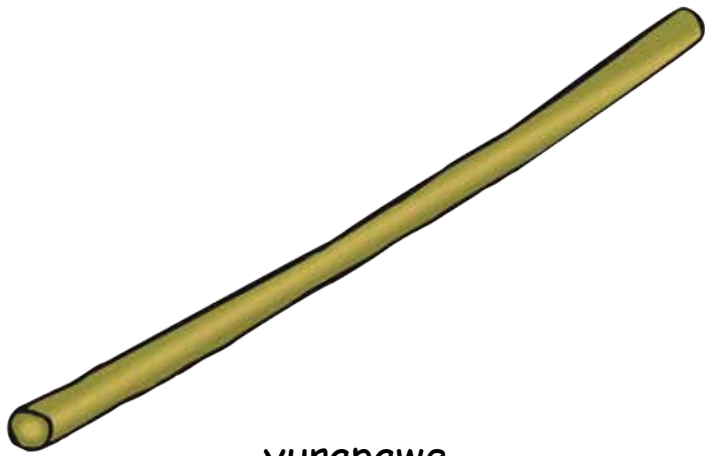
ĩchinaxā - listoū



naĩxmenaxã



naxĩnũta



yurapawe



materu



itapua



chera



toxõne



cowüpara



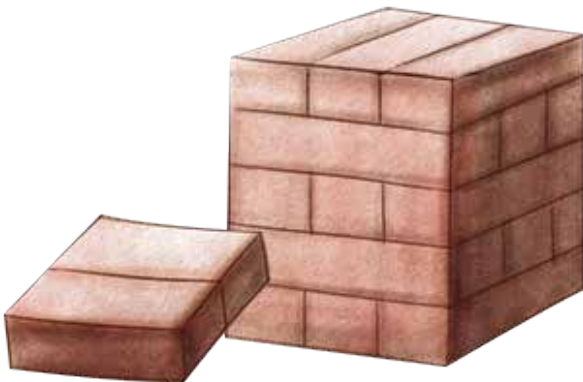
üxmaüteruxū



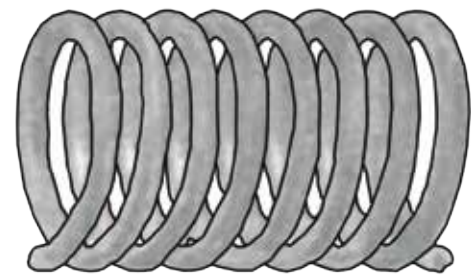
yingu



chimeütu



tiyuru



arami

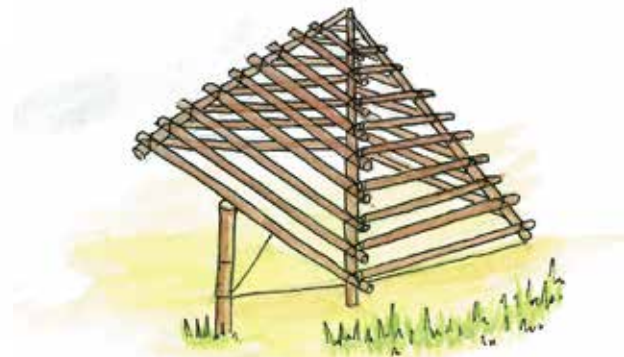
# Choxniëwa rü cuenexewa i ùxgu i nawexe



mucawa/mücawa



mucawachire



yüta nga



tara



ngexri



yüta-werigüarü



ĩxë



ĩxëarü chuxchi

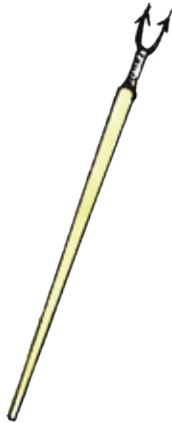


würa

# Choxniêruxūgū



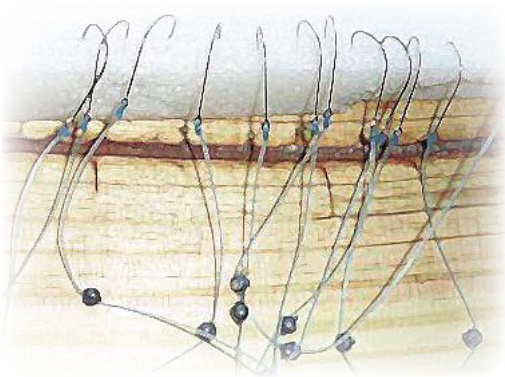
wocae



chuxchi



arapuū



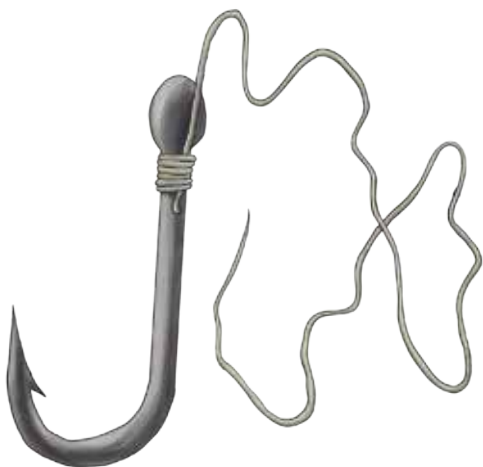
poxwa i āchimaūne



tarapa



mayera



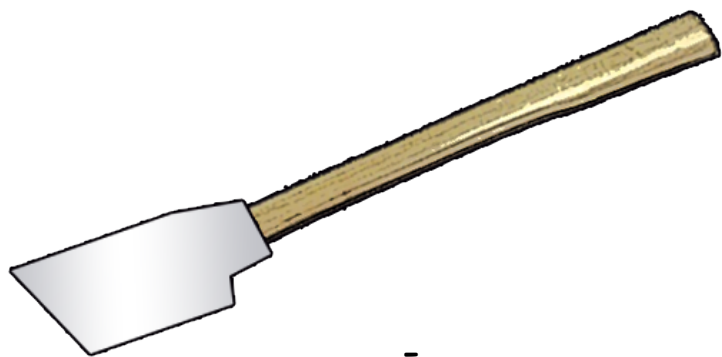
poxwa



poxwabū



# Naanearü üwa megüxü rü i ngexü



paixü



yuema



tara



pexchi



nuta



dima



dexa

Üweüwa rü naëxmü rü chuxchi rü  
poxwagüarü üwa mexü.



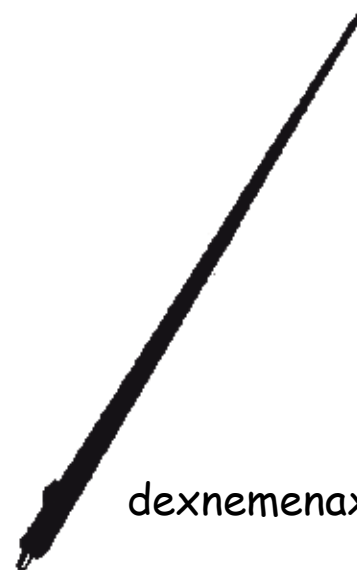
cumachiwa



damaweü



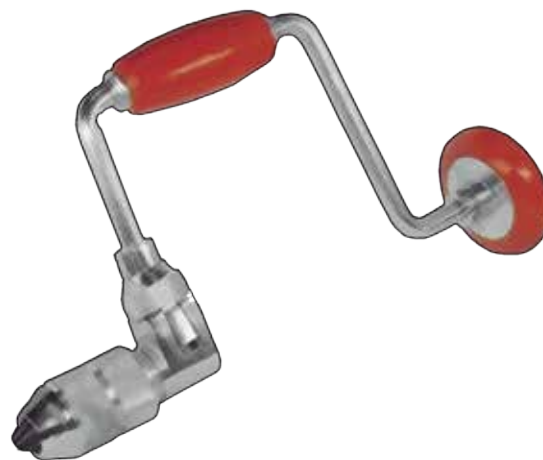
cüxchi



dexnemenaxã



tachira



weruna

# naixgü

## Murapewawa megüxü



chare



ocayiwa



cauba



Chixru



comechi



tux



chiwawacu



towari



büxbüri



chéxe/taunü



póene



maĩxcupaũ



tüxchi



chíxane



chíxta (naĩ i nguewa mexũ)



aūdiruba



menecū



chigubū



arupane



marupa



ngautū



ngúxchi



ngumarichicü



yocariwa



ngexchi



marimari



oxquene



õxwüne



buxburi



coxüchicü



carü, chirigame



iwira



echicü





pumarane



chixāchicü



pune



dexane

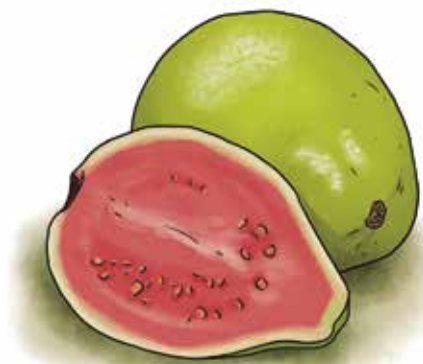


bolaina



taxüchicü

# nanetü i orixgü i ngõxgü



oracha



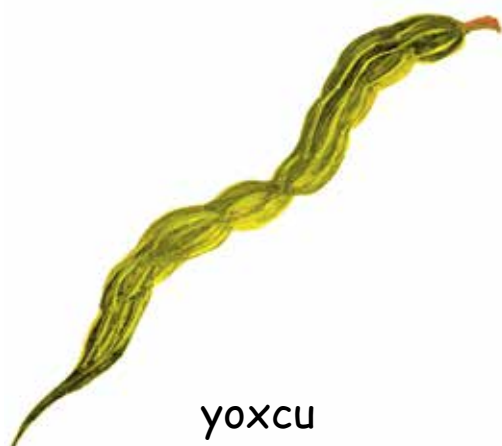
mixchuru



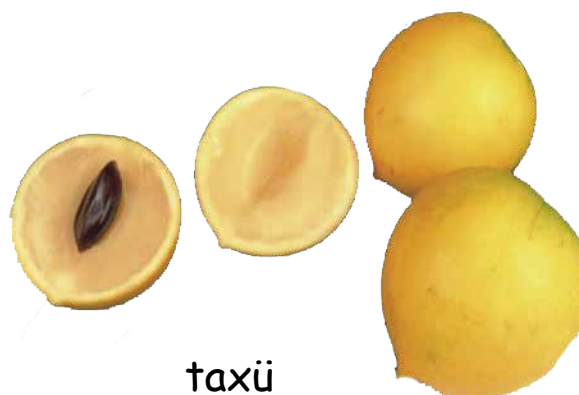
mame



pama tupenü



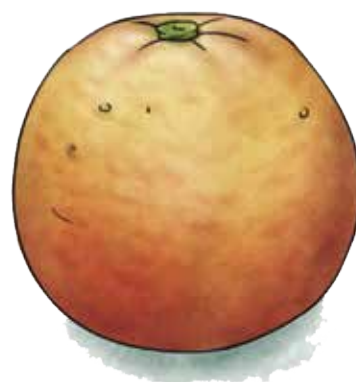
yoxcu



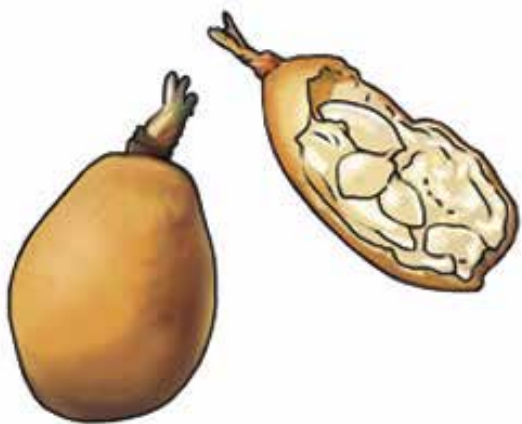
taxü



chidra



naraña



baxrü



irimawa



irimawa tapüxüne



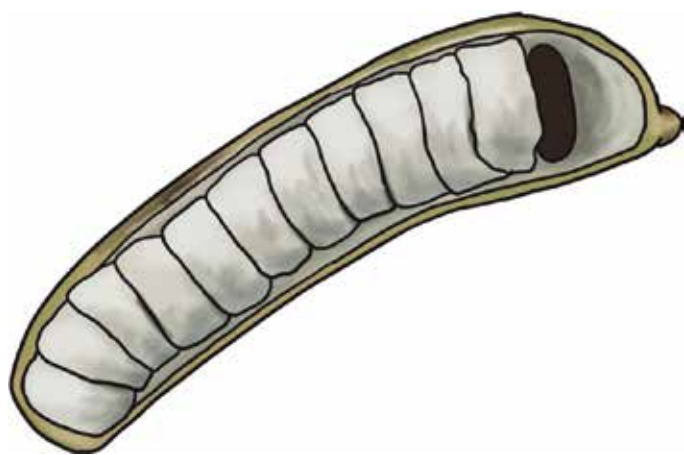
cowi



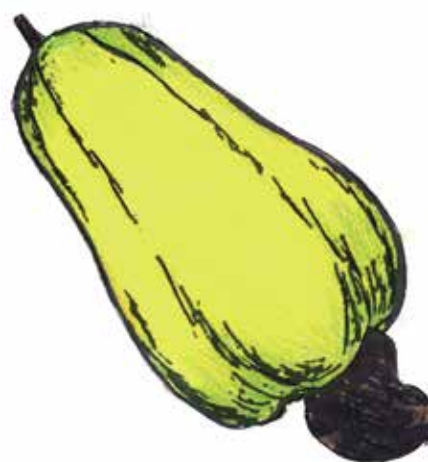
chixnü



pocuri



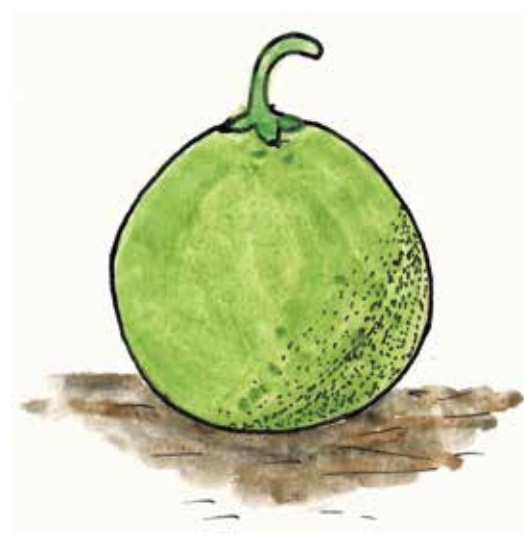
caure



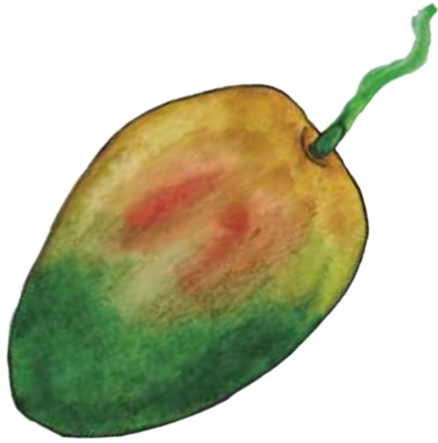
coxü



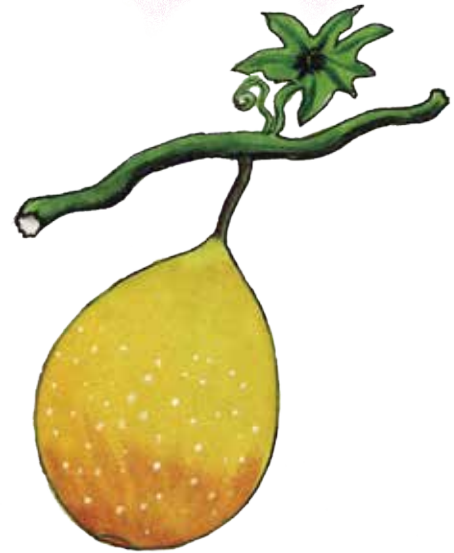
cupu



oracha



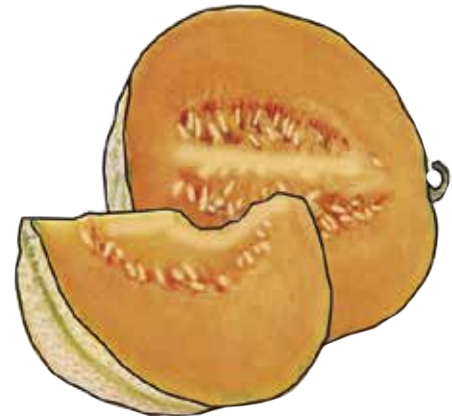
maūgua



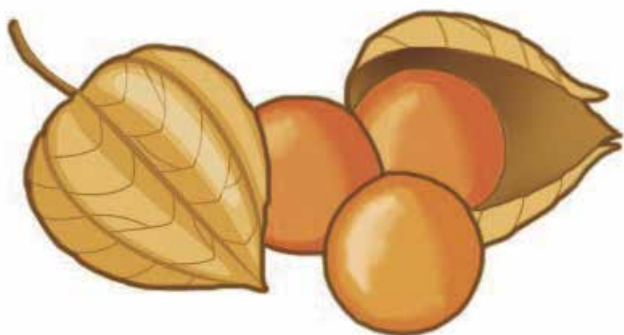
bóxra



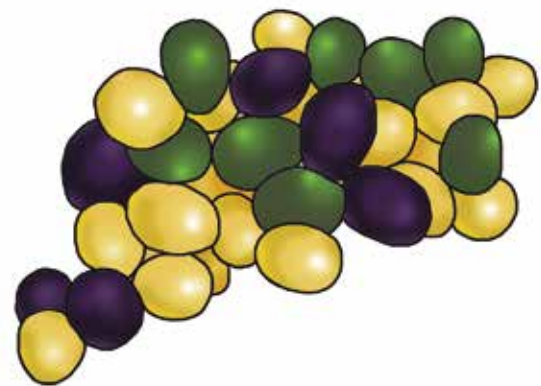
worachia



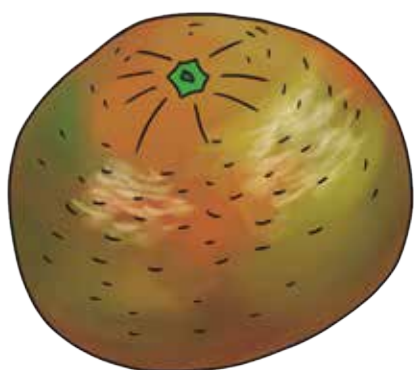
meraũ



tüxcha



techi



taūcharina



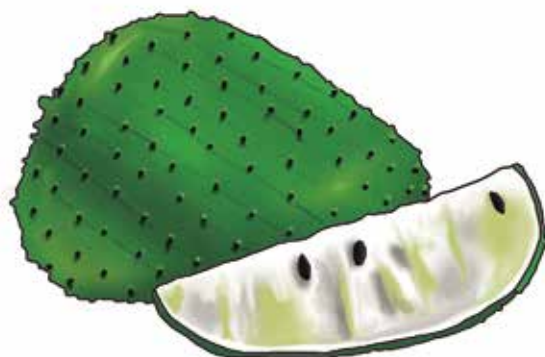
waira



boruxa



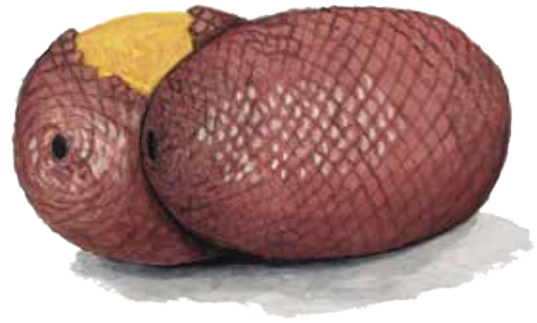
dü



yaca



náaxū



tema



tüxchi



como como



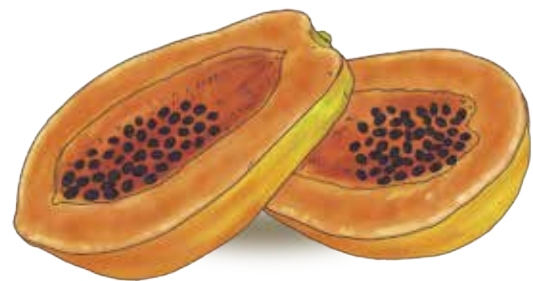
dexne



bere



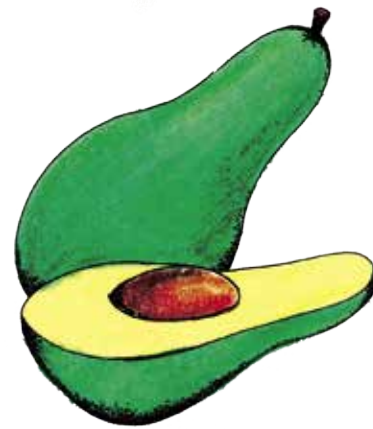
cucu



popayu



paũchane



nguma



ngu



ĩxtü



chixã



otere



# Palmeragü



naxĩ



yura



yurachicü



cóxma



chiguraũ



wocu



moru



chebuñ



ãxtü



tema



buxu



tüxchi



yarina



waira



cotu



yura i bopütüwene



parümera



wochachicü



düne



temachicü



boruaxne

# Üxūwa Megüxū



chaūca piedra



cuxmaca



chare



maturuchi



dexchiatü



chuchuwacha



düaxtü



ipururu



ngurucuatü



matupatachacu



michipatü



chirapaatü



taxtünechicü



üxta



motaracari



mexë ya maïxcurane



oū



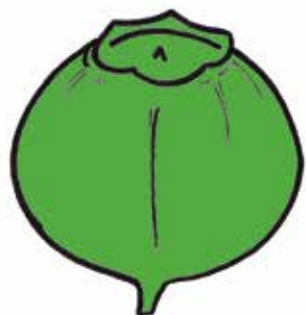
putūra



chaiwaatü



tü



ãxtaeru



taxtüne



oü



ayawasca



yuxcü



chawüchitü



maxnixĩ



taxü



coxre



ngobüyaxe





comechi



copaibaeta



cóxü



poxtüchi



omaüwa



chanaugu



cocaatü



cucu



bere



cheriwaarü maxüne



muyanüatü



paixnü



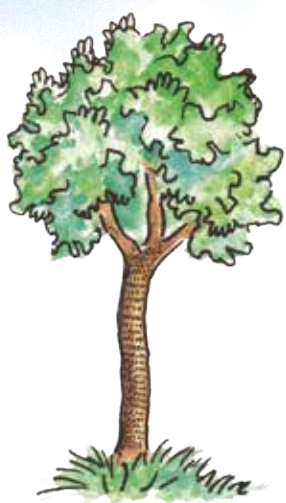
ngüre



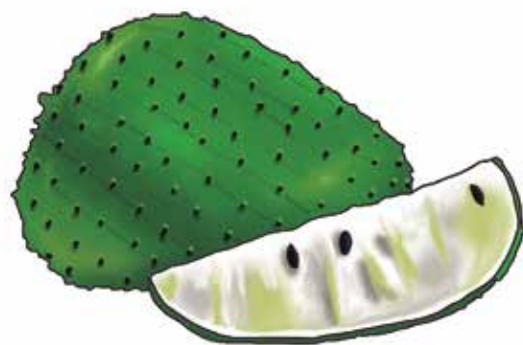
ngexeatü



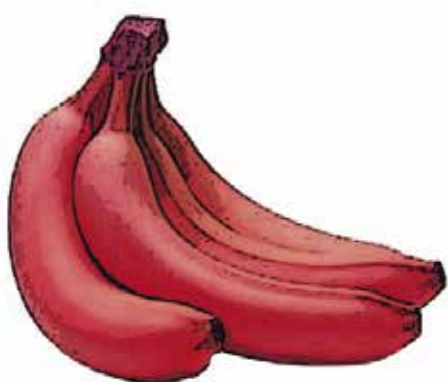
pama



catawa



yaca



tupanaarü iru



naïyüxüatü



turcaatü



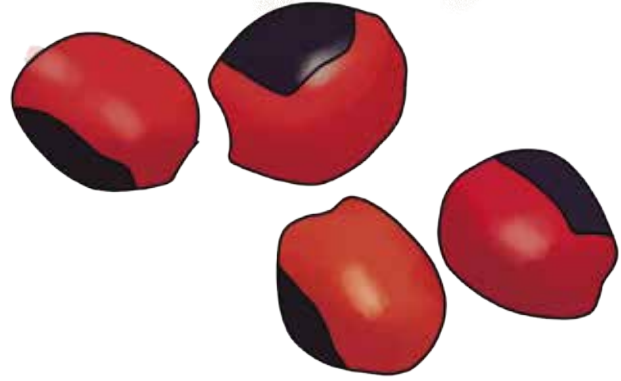
mureru



eni/enü



túx



huairuro



é



ãtapearü mucawa



ngugaarü putüra



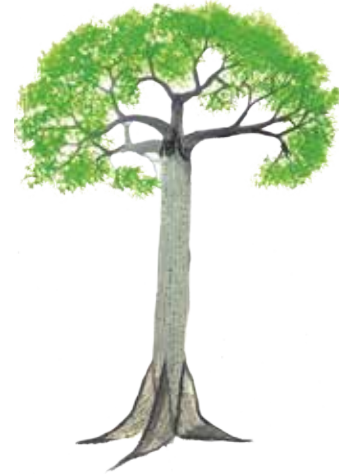
yocariwa



irimawa



yaxütüxū



wochine



marüba



maūgua i tapüxüne



meūta



michixū



arupanearü o



ngowaatü



naraña



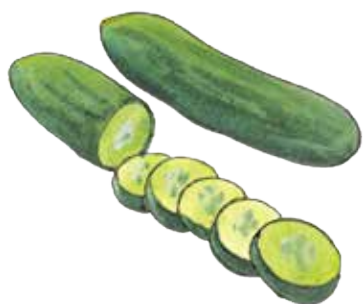
axünetüxü



paüchane



cheriwa



pepinu



pexpe



ĩxtü



chixnü



piaũ yauxatũ



piaũ i wẽxraatü



poxi



putana



iru cheda



ñomane



yura



nachixiarü putüra





ngowaatü



chicuri



maüguachicü



nagüne



pori



toe



tumate



maxë



yomeru



berübena



yuruma

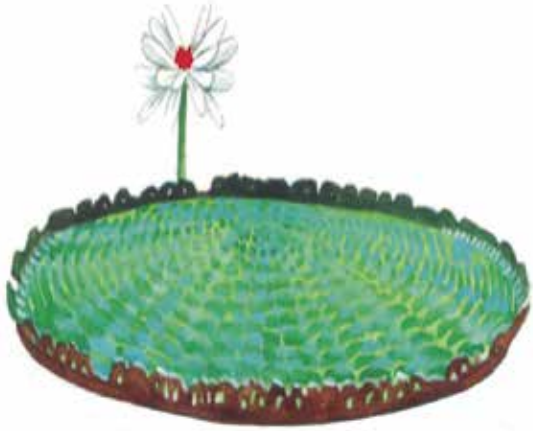


tüxe



depaxū

# Maxē rü naixãcügü



yewaeärü yapuna



maxē i owaru



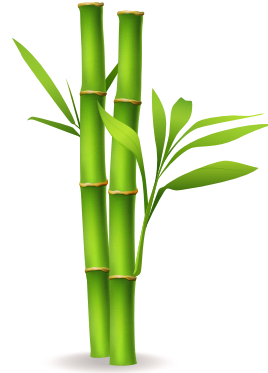
maxē cōwarucharurexū



maxē naxchixi



wocabü



coxĩri



maxẽ china



naxcu



otacutü



piruraxü

# Naixnütägü

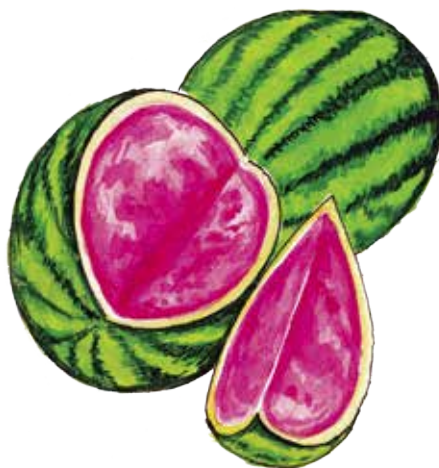


abuta

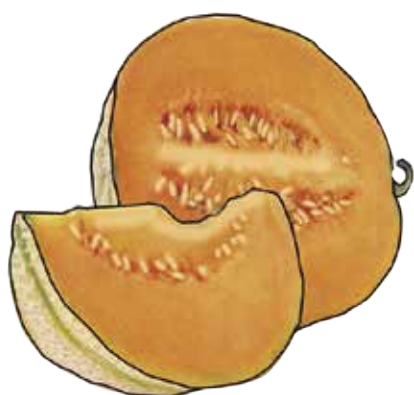


tuū

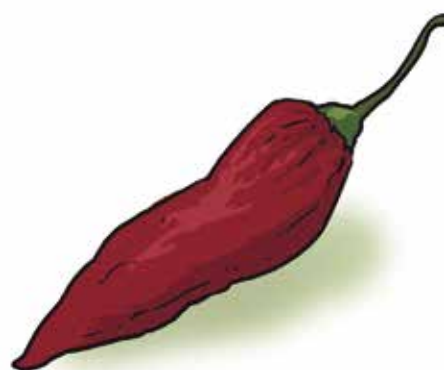
# Orixgü rü naëüwemügü



worachia



meraũ



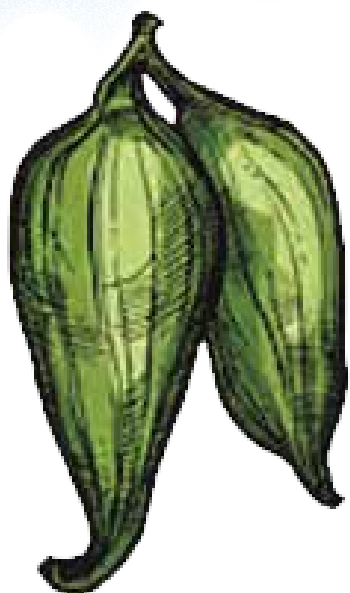
mexẽ



mexẽ ocaratü



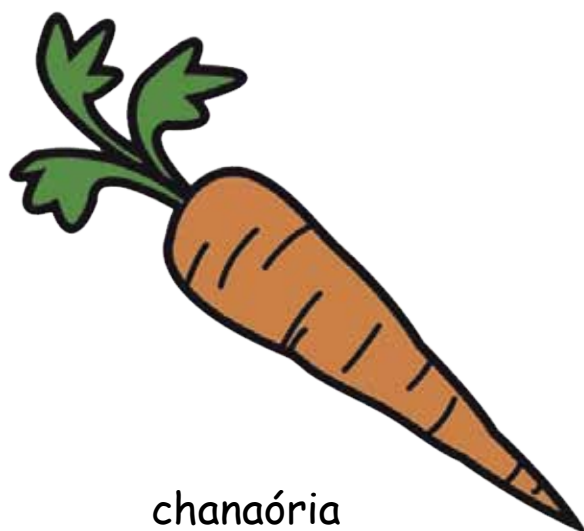
mexẽ maĩxcuchane



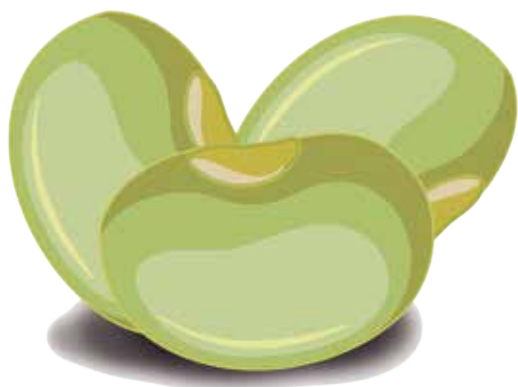
caiwa



yuruma



chanaória



purutu



chabura

## Naïgü i paxatügüxü



ngowaatü



naiyüatü



turüca



maturuchi



# Üwechiwa megüxü



puru



waimü- oxta



ñoxē

# Nawechigü



tüxü



cuyera



buetare

# Ngemaxūgū i yigū i üxūpumara



naxmachinü



anera



bocueruxū



nachagü



ngaxcuchacüxüruxū



ngaxcueruxū



oraarü cuaruxū



goyexū



daupatüxū



pumara



düchinaguruxū

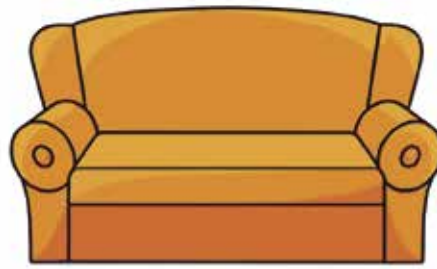


worua

# ĩpataarũ ngẽmaũgũ



napa



tochicaũ i ngumũxũ



úxcapu



pechicaxũ



chibũchica



ĩax



ĩax iraxũ



woxetaxũ



wacuaneruxũ



waĩxmũchiru



chapatu



tuaya



chinera



meyapara



chaiya



napatexe



ngaxcumexêxũ



bota



daxũ



maxchirupara



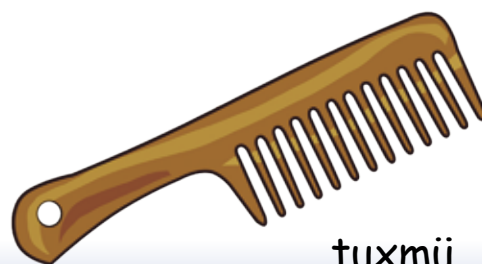
õmũ



chotaruũ



dawenũruũ



tuxmũ

# Namatüruügü



daxu



dexra



waxü- wexë



comü - choxü



dexe



yúxra

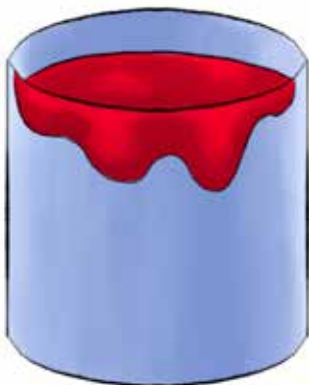


yáu



tauxrane

# Ngẽmaxügü



piütura



chaetaruxü  
i ãchacuxü



piüturaarü üeüruü



taxuechigu

# Papa rü mama



papa



mama



nane



naxacü



chaueyarüxe



chauenexerüe



noxẽ



oxi



chaunepü/cunepü



mamaeyax



ngetüxücü



pacü/paxū



# Cuchinaarü ngẽmaxũgü



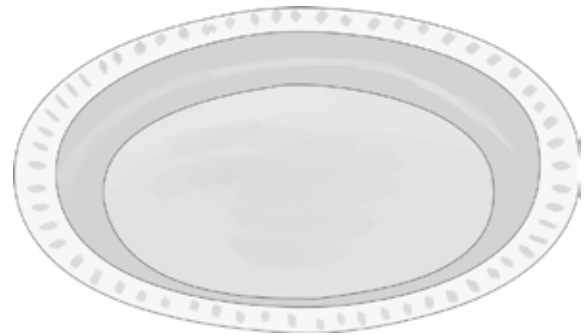
cuyera



cuyera choxchataxũ



cuyera taxũ



poratu



buetare



paritu



dexa



queruchinu



cüxchi



bachia



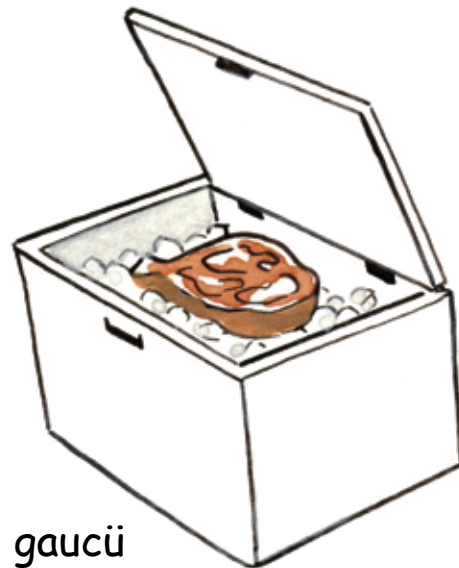
tachaũ



basu



taru



gaucü



tacha



ngaxwe



piriepaxũ



chixū



mecha



naxmawexe



üwemüchiru



achucara



yucüra



naeüwemügü



üxü

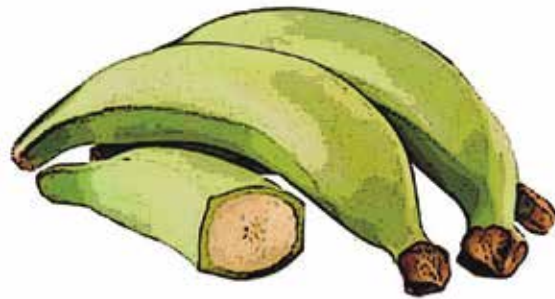


chawü texe

# Ngema i toxgü



poxi



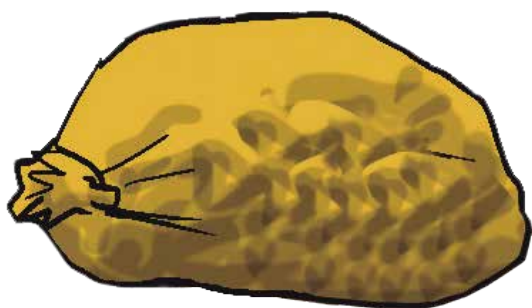
wochu



aruchu



putana



ui



curutanü



tüpaca



dowü



chaxū



pururuca



chawü

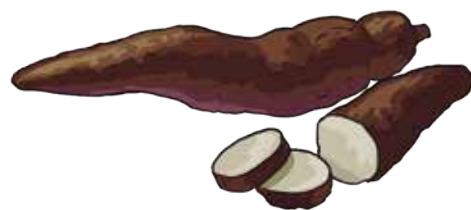


dexne

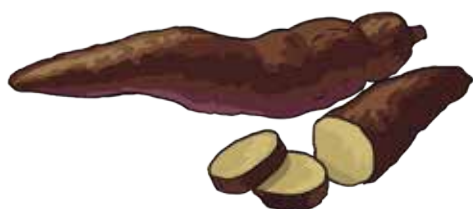
# Naxchumaxagü



tüxe



tüxe choxüne



tüxe dexene



tetü



coxre



úi



íxru

# Ngunexūgu i üxū



pućü



buanecü



ãẽmacü



baxibeane



wexweane



caixane

nguxetüane

naĩanexū



# Dauxnaanewa ngemaxū



üaxcü



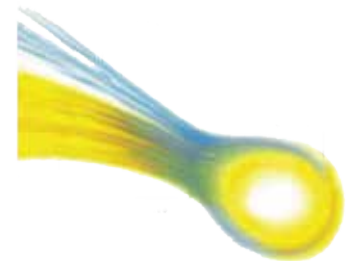
tawemüćü



woramacuri



ẽxta



cometa

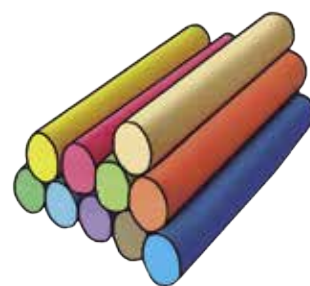
# Nguepataūwa i nge



chaetaruxū/teūpera



chaetaruxū/apu



ūmatūteruū



lapiarū  
waimaguruxū



piraña



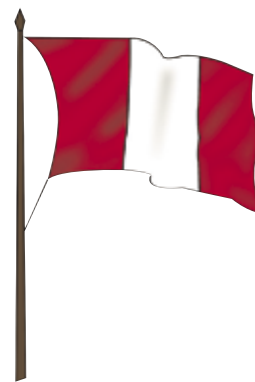
popera i taatū



nguruxū



tutu



wonera

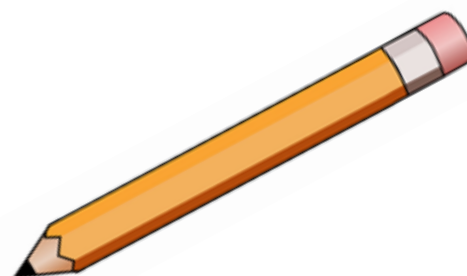




popera



wüacüxüruū



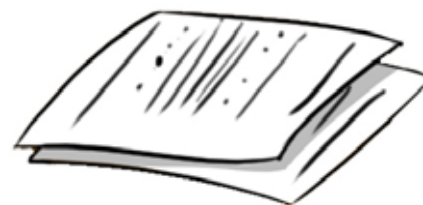
lapi



libru



piruxū



poperaatü



charuū i  
ãchacuxū

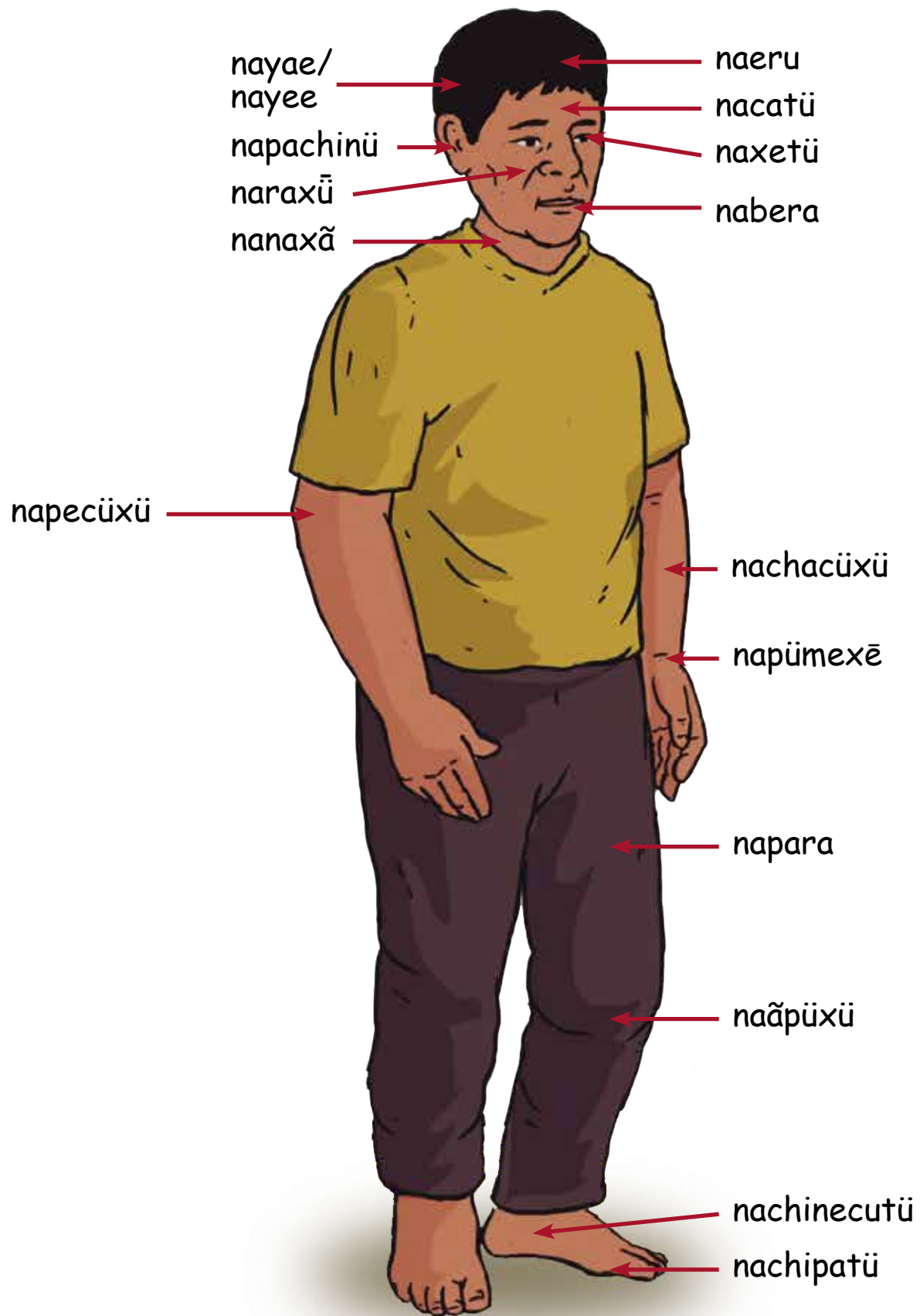


chaetaruxū

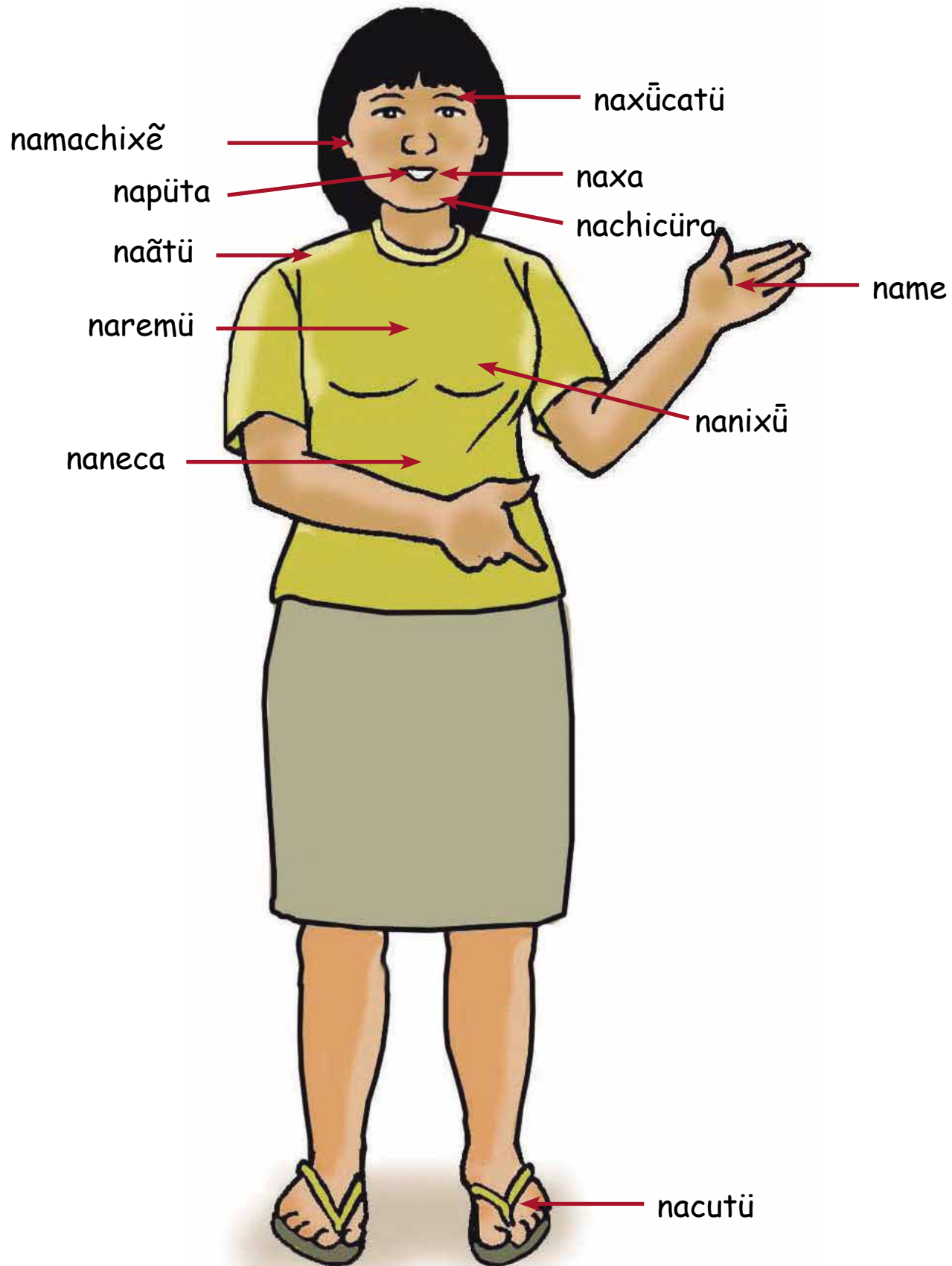


chaetaruxū/  
plumuū

# Yatüeüneegagü



# Ngexeüneega



# MAPA LINGÜÍSTICO DEL PERÚ PARA LA EIB

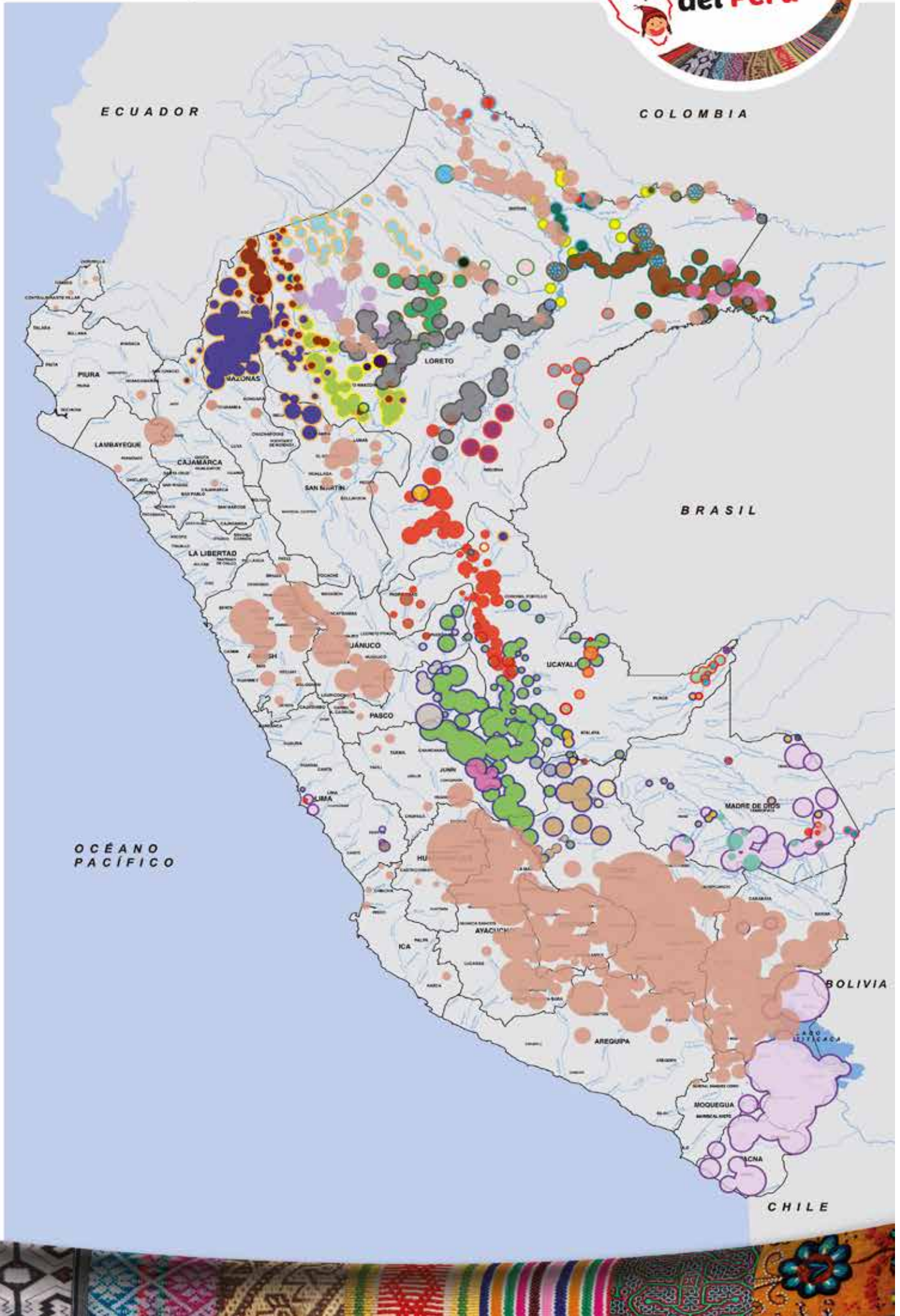


PERÚ

Ministerio de Educación

## FAMILIAS LINGÜÍSTICAS Y LENGUAS ORIGINARIAS DEL PERÚ

- Familia Arawak (1)**
  - madja
- Familia Arawak (10)**
  - eshaninka
  - kakinte
  - chamicuro
  - ñapari
  - matsigenka
  - nantí
  - nomatsigenka
  - resigaro
  - yanesha
  - yine
- Familia Aru (3)**
  - aimara
  - kawki
  - jaqaru
- Familia Bora (1)**
  - bora
- Familia Capanawa (2)**
  - shawi
  - shiwilu
- Familia Harakbut (1)**
  - harakbut
- Familia Huiloko (2)**
  - muru-muhani
  - ocaina
- Familia Jivaro (4)**
  - achuar
  - awajún
  - wampis
- Familia Kandozi (1)**
  - kandozi-chapra
- Familia Muniche (1)**
  - muniche
- Familia Pano (10)**
  - amahuaca
  - kapanawa
  - cashinahua
  - isconahua
  - kakataibo
  - matsés
  - sharanahua
  - shipibo-konibo
  - yaminahua
  - nahua (yora)
- Familia Peba-Yagua (1)**
  - yagua
- Familia Quechua (1)**
  - quechua
- Familia Urarina (1)**
  - urarina
- Familia Tacana (1)**
  - ese eja
- Familia Tcuna (1)**
  - tcuna
- Familia Tucano (2)**
  - majki
  - secoya
- Familia Tupí-Guaraní (2)**
  - kukama kukamina
  - omagua
- Familia Zaparo (3)**
  - arabela
  - ikú
  - taushiro



# CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

## I La democracia y el sistema interamericano

### Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

### Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

### Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

### Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

### Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

### Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

## II La democracia y los derechos humanos

### Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

### Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

### Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

### Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

## III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

### Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

### Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

### Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

### Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

### Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

### Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

## IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

### Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

### Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

### Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

### Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

### Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato.

El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

### Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

## V La democracia y las misiones de observación electoral

### Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

### Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

### Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

## VI Promoción de la cultura democrática

### Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

### Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

### Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

# El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

## 1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

## 2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

## 3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

## 4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

# El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupamos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

## 1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

## 2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

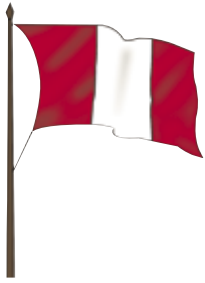
## 3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

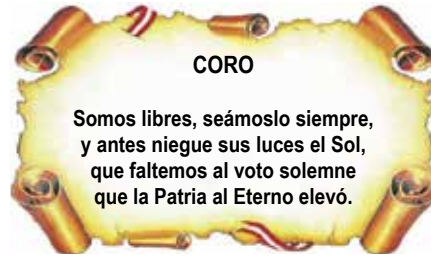
## 4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

# SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



HIMNO NACIONAL



ESCUDO

## Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

**Artículo 1.-** Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

**Artículo 2.-** Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

**Artículo 3.-** Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

**Artículo 4.-** Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

**Artículo 5.-** Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 6.-** Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**Artículo 7.-** Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

**Artículo 8.-** Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

**Artículo 9.-** Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

**Artículo 10.-** Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

**Artículo 11.-**

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).
2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

**Artículo 12.-** Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

**Artículo 13.-**

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.
2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

**Artículo 14.-**

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.
2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 15.-**

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.
2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

**Artículo 16.-**

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).
2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.
3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

**Artículo 17.-**

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.
2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

**Artículo 18.-** Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

**Artículo 19.-** Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

**Artículo 20.-**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.
2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

**Artículo 21.-**

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

**Artículo 22.-** Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

**Artículo 23.-**

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.
2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.
3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.
4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

**Artículo 24.-**

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

**Artículo 25.-**

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.
2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

**Artículo 26.-**

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.
2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.
3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

**Artículo 27.-**

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.
2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

**Artículo 28.-** Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

**Artículo 29.-**

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).
2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.
3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 30.-** Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

**DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
PROHIBIDA SU VENTA**